

50 Cities – 50 Traces

50 Städte – 50 Spuren

Klaudia Dietewich



Klaudia Dietewich

50 Cities
50 Traces
Klaudia Dietewich
Sept. 21 - Dec. 9



50 Cities – 50 Traces
50 Städte – 50 Spuren

Klaudia Dietewich



50 CITIES 50 TRACES

One world without nuclear weapons

Content

Inhalt

8	The Project/The Artwork	Das Projekt/Die Kunst
10	Project Partner	Die Projektpartner
12	Preface	Vorwort Belit Onay
14	Protest against forgetting	Protest gegen das Vergessen Dr. Raimund Menges
24	A world without nuclear weapons	Eine Welt ohne Atomwaffen Sabine Tegtmeyer-Dette
28	Traces	Spuren
62	Mayor's statements	Bürgermeister*innen Statements
98	Exhibition schedule/Impressions	Ausstellungskalender/Impressionen
104	Found Trace	Vorgefundene Spur Stefan Renner
138	Artist's statement	Über meine Arbeit Kludia Dietewich
140	Curriculum Vitae	
142	Exhibition views	Ausstellungsansichten
144	Acknowledgements	Danksagungen
146	Imprint	Impressum

The Project

50 Cities – 50 Traces – Against traceless oblivion is an international art and peace project to commemorate the 50th anniversary of the Treaty on the Nonproliferation of Nuclear Weapons signed by the nuclear-weapon states USA, the former Soviet Union, and Great Britain in 1968.

The artistic concept of 50 Cities – 50 Traces was to juxtapose individual traces from 50 Mayors for Peace cities, highlighting their diversity and beauty and the daily life taking place therein. The exhibition was conceived as an invitation to respect and preserve the world’s visible remainders, which are bearers of memory, as an appeal against the destruction of our cities, against the deployment of nuclear weapons – thus supporting the core idea behind the Mayors for Peace movement: “Cities are not targets.”

From 2018 through 2020, which marks the 50th anniversary of the ratification of the Nuclear Nonproliferation Treaty, the exhibition traveled to Mayors for Peace cities in cooperation with local peace activities with its final station at the United Nations Headquarter in New York for the 2020 NPT Review Conference, which was cancelled due to Covid19 pandemic.

The Artwork

Since time immemorial, cities and streets have always been the lifelines of every society, in every civilization. They are a central arena of life, drenched in memories. They connect people, places, countries, cultures. They are the settings for encounters, collisions, accidents, dramas, and stories – life itself. Streets and places change, erode, are damaged, repaired, painted, marked by traces that reveal something about those who left them, telling stories or conjuring images of the places in which they are found.

Traces are the photographic subject of the Stuttgart based artist Klaudia Dietewich. She is interested in the subtle aesthetics of daily life’s relics, which in one way or another reflect the condition of our world. Much like an archeologist, she searches for her subjects in urban and industrial spaces. Seeing authentic beauty in the patched, the overlooked, the forgotten, she is drawing parallels from the gradual disappearance of motifs to our own existence.

Her found objects are fragments and pieces that are nonrepresentational, but that call to mind memories, associations, and narratives. As a distillation of life lived, the works raise the question of what remains of us and of the world as we know it.

Das Projekt

50 Städte – 50 Spuren – Gegen das spurlose Vergessen war ein internationales Kunst und Friedensprojekt zum 50. Jahrestag des Vertrags über die Nichtverbreitung von Kernwaffen, der 1968 von den Atomwaffenstaaten USA, der ehemaligen Sowjetunion und Großbritannien unterzeichnet wurde.

Das künstlerische Konzept von 50 Städte – 50 Spuren besteht darin, verschiedene Spuren aus 50 Mayors for Peace Städten nebeneinander zu stellen, um deren Vielfalt und Schönheit zu verdeutlichen mitsamt dem täglichen Leben, das sich dort abspielt. Das Projekt versteht sich als Einladung, die sichtbaren Spuren in der Welt, die Träger von Erinnerungen sind, zu respektieren und zu bewahren und ist ein Apell gegen die Zerstörung unserer Städte, gegen den Einsatz von Atomwaffen. Es unterstützt damit den Kerngedanken der Mayors for Peace Bewegung: „Städte sind keine Ziele“.

Von 2018 bis 2020, dem 50. Jahrestag der Ratifizierung des Atomwaffensperrvertrags, reiste das Ausstellungsprojekt in Kooperation mit lokalen Friedensinitiativen in Mayors for Peace Städte weltweit. Die letzte Station sollte die Überprüfungskonferenz des Atomwaffensperrvertrages 2020 im Hauptquartier der Vereinten Nationen in New York sein, die aufgrund der Covid-19 Pandemie abgesagt wurde.

Die Kunst

Städte und Straßen sind seit alters her die Lebensadern jeder Gesellschaft, jeder Zivilisation. Sie sind ein zentraler Schauplatz des Lebens, getränkt mit Erinnerungen. Sie verbinden Menschen, Orte, Länder, Kulturen. Hier ereignen sich Begegnungen, Zusammenstöße, Unfälle, Dramen und Geschichten spielen sich ab – das Leben selbst. Und Straßen verändern sich, sie nutzen sich ab, sie werden beschädigt, repariert, bemalt, gekennzeichnet. Spuren finden sich hier, die etwas über ihre Verursacher verraten, die Geschichten erzählen und Bilder erzeugen von den Orten, an denen sie gefunden wurden.

Klaudia Dietewich fotografiert Spuren. Ihr Interesse gilt der subtilen Ästhetik von im Alltag entstandenen Relikten, die auf die eine oder andere Weise den Zustand unserer Welt spiegeln können. Wie eine Archäologin durchsucht und erforscht sie urbane und industrielle Räume und entdeckt im Geflickten, Übersehenen und Vergessenen das eigentlich Schöne und im allmählichen Verschwinden der Motive eine Parallele zu unserer eigenen Existenz.

Ihre „Wegstücke“ sind Überreste unserer Kultur, grafische Schätze, die, obwohl ganz ungegenständlich, Erinnerungen wachrufen und Assoziationen wecken: Sie werden zu Projektionsflächen der Einbildungskraft. Als „Kondensat gelebten Lebens“ stellen sie die Frage, was bleibt von uns und von der Welt, wie wir sie kennen.



Mayors for Peace

“Mayors for Peace” was founded in 1982 by the mayor of Hiroshima, Japan, and registered as a nongovernmental organization (NGO) in 1991. The member cities are dedicated to preventing the global proliferation of nuclear weapons by carrying out activities and campaigns, ultimately calling for their total elimination. Over 8,200 cities and communities in over 166 countries belong to the network.

Cities are not targets. This is the Mayors for Peace core priority. Cities are the anchors, the guarantors of culture and civilization. Whoever destroys cities destroys their culture, obliterating historical memory along with every trace of human experience.

„Mayors for Peace“ wurde 1982 vom Bürgermeister von Hiroshima, Japan, gegründet und 1991 als Nichtregierungsorganisation (NRO) eingetragen. Die Mitgliedsstädte setzen sich für die Verhinderung der weltweiten Verbreitung von Atomwaffen ein, indem sie Aktivitäten und Kampagnen durchführen und schließlich deren vollständige Abschaffung fordern. Mehr als 8.200 Städte und Gemeinden in über 166 Ländern gehören dem Netzwerk an.

Städte sind keine Ziele
Dies ist die Hauptpriorität von Mayors for Peace. Städte sind die Anker, die Garanten von Kultur und Zivilisation. Wer Städte zerstört, zerstört ihre Kultur und löscht das historische Gedächtnis mit allen Spuren menschlicher Erfahrung aus.



Hanover

Mayors for Peace Lead City Germany

Hanover actively supported this project. At the end of the Second World War 78 years ago, also Hannover was a destroyed city. Every year on May 8, the day of liberation from the National Socialist regime and the end of the war in Europe, the city community commemorates the horrors of war and appeals for peace. “As a twin city of Hiroshima, we have a special responsibility for peace. That is why Hanover is an unyielding advocate for the abolition of nuclear weapons in the global Mayors for Peace alliance of cities and supports the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons. More than ever, it is currently the role of cities to fill the ideals of the UN with life,” said Mayor Belit Onay.

Hanover as the Lead City of the German Mayors for Peace presented the project at federal and executive conferences, as well as at the General Conference of Mayors for Peace in Nagasaki as an offer to all German, European, and worldwide Mayors for Peace cities. Hanover took over the general coordination especially for winning exhibition cities and prepared educational materials to support the dissemination of the project’s objectives in the work with schoolchildren and students.

The art and peace project “50 Cities – 50 Traces” was realized in cooperation between Hanover as the Lead City of the German Mayors for Peace, the 50 Cities – 50 Traces project office in Stuttgart, and the Friedenswerkstatt Mutlangen e. V..



Hannover

Mayors for Peace Lead City Deutschland

Hannover hat dieses Projekt aktiv unterstützt. Am Ende des Zweiten Weltkrieges vor 78 Jahren war auch Hannover eine zerstörte Stadt. Jedes Jahr am 8. Mai, dem Tag der Befreiung von nationalsozialistischer Herrschaft und des Kriegsendes in Europa, erinnert die Stadtgesellschaft an das Grauen des Krieges und mahnt zum Frieden. „Als Partnerstadt Hiroshimas stehen wir in einer besonderen Friedensverantwortung. Daher setzt sich Hannover im weltweiten Städtebündnis Mayors for Peace unnachgiebig für die Abschaffung der Nuklearwaffen ein und unterstützt den Atomwaffenverbotsvertrag. Mehr denn je ist es zurzeit die Rolle der Städte, die Ideale der UN mit Leben zu füllen“, so Oberbürgermeister Belit Onay.

Hannover als federführende Stadt der deutschen Mayors for Peace hat das Projekt auf Bundes- und Führungskräftekonferenzen sowie auf der Generalkonferenz der Mayors for Peace in Nagasaki als Angebot an alle deutschen, europäischen und weltweiten Mayors for Peace-Städte vorgestellt. Hannover übernahm die Gesamtkoordination insbesondere für die Gewinnung von Ausstellungsstädten und erstellte pädagogische Materialien, um die Verbreitung der Projektinhalte in der Arbeit mit Schüler*innen und Student*innen zu unterstützen.

Das Kunst- und Friedensprojekt „50 Städte – 50 Spuren“ wurde getragen von der Kooperation zwischen Hannover als Lead City der deutschen Mayors for Peace, dem 50 Cities – 50 Traces Projektbüro in Stuttgart und der Friedenswerkstatt Mutlangen e. V..



Friedenswerkstatt Mutlangen e. V.

The Friedenswerkstatt Mutlangen e.V. works for a more peaceful and equitable world. At the historic site of the German peace movement and former location of nuclear missiles, the organization demonstrates paths to successful nonviolent resistance. The press hut served the peace movement as a contact point for its local actions and was acquired by the Mutlangen Peace and Meeting Place Association in 1984. With the help of young people in international work camps, a small seminar house was built and office space for peace groups was created. The press hut is also a living history museum in which the successful engagement against the nuclear threat can be experienced.

Die Friedenswerkstatt Mutlangen e.V. arbeitet für eine friedlichere und gerechtere Welt. Am historischen Ort der Friedensbewegung und ehemaligen Standort von Atomraketen zeigt sie Wege eines erfolgreichen gewaltfreien Widerstandes auf. Die Pressehütte diente der Friedensbewegung als Anlaufstelle für ihre Aktionen vor Ort und wurde 1984 vom Verein Friedens- und Begegnungsstätte Mutlangen erworben. Durch die Mithilfe von jungen Menschen in internationalen Workcamps entstand ein kleines Seminarhaus und wurden Büroräume für Friedensgruppen geschaffen. Die Pressehütte ist auch ein „Lebendiges Museum“, in dem das erfolgreiche Engagement gegen die atomare Bedrohung erlebbar wird.



Welcome

Belit Onay
Mayor of the State Capitol Hanover

Since February 24, 2022, the world as we have known it before is a thing of the past. With Russia's invasion of Ukraine in violation of international law, war has returned to Europe, destroying the previous European peace and security order. Nuclear threats by Russia accompany this brutal war. On the first anniversary of the outbreak of this war, the mayors of Hiroshima and Nagasaki therefore issued an impressive appeal. It says: "The danger of another Hiroshima or Nagasaki is approaching threatening today. As representatives of the Mayors for Peace network, which includes mayors of municipalities – as direct representatives of the citizens – as well as the two mayors of the cities hit by nuclear bombs, we raise our voices loudly as a sign of protest and declare the following: Nuclear weapons must never be used. The only guarantee of protecting humanity and the planet from the threat of nuclear weapons is the complete abolition of these weapons." (Source: www.mayorsforpeace.org)

As Hiroshima's twin city, the state capital of Hanover holds a special responsibility for peace. Since 1983, the city has been a member of the Mayors for Peace alliance, which comprises more than 8,200 cities worldwide. In Germany, 850 cities and municipalities have joined the network so far. Hanover assumes the role of Vice President, Executive City and Lead City for Germany in the alliance. Three tasks characterize the network: the commitment to the abolition of nuclear bombs, peace education for future generations, and the shaping of peaceful and sustainable coexistence in the municipalities.

But it is also clear that cities can at best raise awareness for the necessity of disarmament of nuclear weapons. They can offer

platforms for dialogue and be sound amplifiers for their inhabitants and councils. In a network, one voice becomes thousands, and ignoring becomes listening. With broad public relations work, exhibitions, international youth encounters, participation in international conferences, and intensive networking within the framework of the European Chapter of Mayors for Peace, Hanover is therefore lobbying for the three main issues of the alliance at national, European, and international levels. Through their involvement in the Mayors for Peace network, municipalities thus make an important contribution within city diplomacy to the preservation of peace in the world.

And this commitment is highly topical: according to expert estimates, the nuclear powers still have around 12,700 nuclear weapons at their disposal. In order to put this global nuclear threat in the public eye in a very special way, the city of Hanover, as part of its peace work in the Mayors for Peace network, was delighted to support the "50 Cities – 50 Traces – A World without Nuclear Weapons" exhibition by Stuttgart artist Klaudia Dietewich in various ways. The 50 panels of the exhibition stand, as it were, for the individual beauty of each of the 50 participating cities, which tell their story with a photographed trace, a fragment, or a visual element, and advertise a livable (survivable) future. Wars, on the other hand, destroy these traces, leaving nothing but destruction. The documentation of the exhibition "50 Cities – 50 Traces" is therefore a lasting reminder to preserve peace and at the same time an appeal to abolish the greatest threat to humanity – nuclear weapons – and thus save the world from an unimaginable humanitarian catastrophe.

Grußwort

Belit Onay
Oberbürgermeister der Landeshauptstadt Hannover

Seit dem 24. Februar 2022 ist die Welt wie wir sie zuvor kannten Vergangenheit. Mit dem völkerrechtswidrigen russischen Überfall auf die Ukraine ist der Krieg nach Europa zurückgekehrt, die bisherige europäische Friedens- und Sicherheitsordnung zerstört. Nukleare Drohgebärden Russlands begleiten diesen brutalen Krieg. Zum ersten Jahrestag des Kriegsausbruchs veröffentlichten die Bürgermeister von Hiroshima und Nagasaki daher einen eindrücklichen Appell. Darin heißt es: „Die Gefahr eines erneuten Hiroshima oder Nagasaki rückt heute bedrohlich nahe. Als Vertreter des Netzwerks Mayors for Peace, dem Bürgermeister*innen von Kommunen – als direkte Vertretung der Bürger*innen – sowie die beiden Bürgermeister der von Atombomben getroffenen Städte angehören, erheben wir als Zeichen des Protests laut unsere Stimmen und erklären Folgendes: Nuklearwaffen dürfen niemals zum Einsatz kommen. Die einzige Garantie zum Schutz der Menschheit und des Planeten vor der Bedrohung durch Nuklearwaffen ist die vollständige Abschaffung dieser Waffen.“ (Quelle: www.mayorsforpeace.org)

Die Landeshauptstadt Hannover steht als Partnerstadt Hiroshimas in einer besonderen Friedensverantwortung. Seit 1983 ist die Stadt Mitglied im weltweit mehr als 8.200 Städte umfassenden Bündnis der Mayors for Peace. In Deutschland haben sich bisher 850 Städte und Gemeinden dem Netzwerk angeschlossen. Hannover nimmt die Rolle einer Vizepräsidentin, Exekutivstadt und Lead City für Deutschland in dem Bündnis wahr. Drei Aufgaben prägen das Netzwerk: Der Einsatz für die Abschaffung der Atombomben, Friedenspädagogische Angebote für die nachfolgenden Generationen, die Gestaltung eines friedlichen und nachhaltigen Zusammenlebens in den Kommunen.

Klar ist aber auch: Städte können nur ein Bewusstsein für die Notwendigkeit der Abrüstung von Atomwaffen herstellen, sie können Dialogplatt-

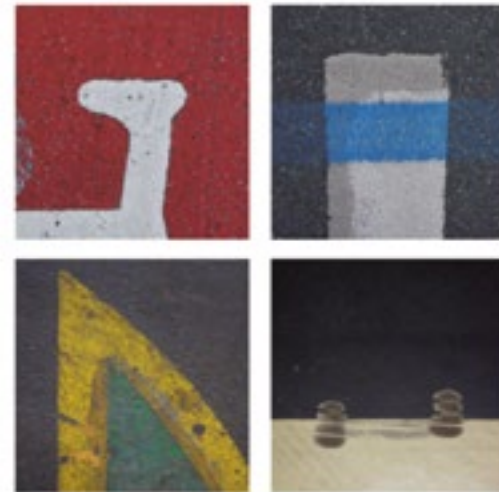


formen bieten und Schallverstärker ihrer Einwohner*innen und Räte sein. Im Verbund werden so aus einer Stimme tausende, und aus Weghören wird Hinhören. Mit einer breiten Öffentlichkeitsarbeit, Ausstellungen, internationalen Jugendbegegnungen, der Teilnahme an internationalen Konferenzen und einer intensiven Vernetzung im Rahmen des European Chapters der Mayors for Peace betreibt Hannover deshalb Lobbyarbeit für die drei Hauptthemen des Bündnisses auf nationaler, europäischer und internationaler Ebene. Durch ihren Einsatz im Netzwerk der Mayors for Peace leisten Kommunen so einen wichtigen Beitrag innerhalb der Städtediplomatie zur Bewahrung des Friedens in der Welt.

Und dieses Engagement hat eine hohe Aktualität: Denn noch immer verfügen die Atommächte nach Schätzungen von Expert*innen über rund 12.700 Atomwaffen. Um auf eine ganz besondere Art diese weltweite nukleare Bedrohung in den Fokus der Öffentlichkeit zu stellen, hat die Stadt Hannover im Rahmen ihrer Friedensarbeit im Netzwerk der Mayors for Peace die Ausstellung „50 Städte – 50 Spuren / 50 Cities – 50 Traces – Eine Welt ohne Atomwaffen“ der Stuttgarter Künstlerin Klaudia Dietewich sehr gern und in vielfältiger Weise unterstützt. Die 50 Tafeln der Ausstellung stehen gleichsam für die individuelle Schönheit jeder der 50 beteiligten Städte, die mit einer fotografierten Spur, einem Fragment, einem visuellen Element, ihre Geschichte erzählen und für eine (über)lebenswerte Zukunft werben. Kriege hingegen vernichten diese Spuren, hinterlassen nichts als Zerstörung. Die Dokumentation der Schau „50 Städte – 50 Spuren“ ist daher eine nachhaltige Mahnung zum Erhalt des Friedens und zugleich ein Appell, die größte Bedrohung der Menschheit – die Atomwaffen – abzuschaffen und so die Welt vor einer unvorstellbaren humanitären Katastrophe zu bewahren.

Protest against forgetting

50 CITIES 50 TRACES



One world without nuclear weapons

This was the central concern of ERIC HOBSBAWM, one of the last universal historians, born in Britain in 1917. In 2012, shortly before he died, he said in an interview with Hans Ulrich Obrist, the famous Swiss curator: “Yes, it’s quite true that modern society – the modern economy – essentially operates without a sense of the past; the standard method of solving problems doesn’t consider the past. Yet in terms of human beings and society, the past is not irrelevant. Everybody, in fact, is rooted in the past – in a personal past, in a social past – and knows it, and is interested in it. If you forget what happened in the past, you simply have to repeat the same mistakes over and over again.”

Under the title: “50 Cities – 50 Traces – Against traceless oblivion” a relay race started in January 2018 through Germany, Europe, America, and Asia.

“Cities are not targets.” That is the core concern of the Mayors for Peace. Cities are the anchor, the guarantors of culture and civilization. 3.5 billion people live in cities today. By 2050 it will be 7 billion. Whoever destroys cities not only destroys life, but also the culture and erases the memories of history and of what people experienced, including all traces and legacies.

The exhibitions each showed 50 changing traces from 50 Mayors for Peace member cities, supplemented by statements from mayors in office at the time from cities that were for the most part represented in the exhibitions.

“50 Cities – 50 Traces – A World Without Nuclear Weapons” is an artistic peace project. It is not about showing traces of war

or violence. This is deliberately avoided. The images of cities destroyed by war are all in our minds. We see them in the news every day. The message of the art project is not quite so direct. Instead, 50 Cities – 50 Traces takes an artistic view of the diversity, individuality, and beauty of the cities in a different way, painting a unique portrait of each city based on its individual traces. These traces symbolize a colorful, diverse, and worldwide movement for peace in cities and communities in which most of the residents leave behind nothing special or remarkable.

If one asks the question of the memory value contained in the traces photographed, the focus is on looking at the artwork itself. The Stuttgart artist Klaudia Dietewich photographs traces mainly on streets and squares in cities; she calls these traces “on the way.”

They are snapshots that continuously fade, that disappear again more or less quickly, traces that reveal something about their originators, that tell stories and create images also of the places where they were found.

These traces want to be an invitation to respect and preserve the world with its legacies as a reminder. They want to send a signal against the destruction of our cities, against the use of nuclear weapons, and thus carry within them the core idea of the Mayors for Peace movement.

The artist is interested in the subtle esthetics of remnants of everyday life, which in one way or another reflect the state of

our world. Like an archaeologist, she examines urban and industrial spaces. She discovers beauty in what is mended, overlooked, and forgotten, and draws parallels to our own existence in the gradual disappearance of motifs.

Her found objects are graphic treasures, fragments, and shards that, although they are completely abstract, evoke memories and associations. As a “condensate of lived life”, they ask the question: what remains of us and of the world as we know it?

The photographs alternate between a pure reproduction of the abstract signs Klaudia Dietewich has found and the undefined, in which the viewer believes to see objects and pictorial representations coming into his mind. That’s what constitutes her enigmatic magic.

The exhibition aspires to encourage viewers to think about war and its consequences and to create an awareness of the need for peace, freedom, and democracy.

Dr. Raimund Menges, 2018

Protest gegen das Vergessen

50 STÄDTE 50 SPUREN



Eine Welt ohne Atomwaffen

Das war das zentrale Anliegen von ERIC HOBSBAWM, einem der letzten Universalhistoriker, Brite, geboren 1917. 2012 sprach er darüber mit dem Schweizer Kurator Hans Ulrich Obrist. Hobsbawm sagte: „Ja, es ist wirklich wahr, dass die moderne Gesellschaft, die moderne Wirtschaft im Wesentlichen ohne das Gefühl für die Vergangenheit lebt. Die üblichen Problemlösungsmethoden bedenken nicht die Vergangenheit. Aber für die Menschen und für die Gesellschaft ist die Vergangenheit wichtig. Jeder Einzelne von uns ist in der Vergangenheit verwurzelt, in einer persönlichen Vergangenheit, in einer sozialen Vergangenheit – und weiß das und interessiert sich dafür. Wenn man vergisst, was in der Vergangenheit passiert ist, muss man schlicht die gleichen alten Fehler wieder und wieder begehen.“

Unter dem Titel: „50 Städte – 50 Spuren: Gegen das spurlose Verschwinden“ startete im Januar 2018 ein Staffellauf durch Deutschland, durch Europa und nach Amerika und Asien.

„Cities are not targets“ – Städte sind keine Ziele. Das ist das Kernanliegen der Mayors for Peace. Denn Städte sind die Anker, die Garanten von Kultur und Zivilisation. 3,5 Mrd. Menschen leben heute in Städten. 2050 werden es 7 Mrd. sein. Wer Städte zerstört, vernichtet nicht nur Leben, sondern auch die Kultur und löscht die Erinnerungen aus an die Geschichte und an das, was Menschen erlebten samt allen Spuren und Hinterlassenschaften.

Die Ausstellungen zeigten jeweils 50 wechselnde Spuren aus 50 Mayors for Peace-Mitgliedsstädten, ergänzt durch Statements von zu der Zeit amtierenden Bürgermeisterinnen und Bürgermeistern von Städten, die zum größten Teil in den Ausstellungen vertreten waren.

„50 Städte – 50 Spuren – Eine Welt ohne Atomwaffen“ war ein künstlerisches Friedensprojekt. Es ging dabei nicht darum, Kriegsspuren oder Gewalt zu zeigen. Davon sehen wir jeden Tag genug in den Nachrichten. Die Idee von 50 Städte – 50 Spuren war vielmehr, anhand der individuellen Spuren aus den Städten, anhand einer ganz eigenen Art von Portraits, auf eine andere als die gewohnte Art und Weise einen künstlerischen Blick zu werfen auf die Vielfalt, auf die Individualität und auf die Schönheit der Städte. Diese Spuren stehen symbolhaft für eine bunte, vielfältige und weltweite Bewegung für den Frieden in Städten und Gemeinden, in denen die meisten dort lebenden Menschen gerade solche mehr oder weniger unbedeutende Spuren hinterlassen, wie sie in den Ausstellungen präsentiert wurden.

Stellt man die Frage nach dem Erinnerungswert, der in den fotografierten Spuren enthalten ist, steht die künstlerische Betrachtung im Vordergrund. Die Stuttgarter Künstlerin Klaudia Dietewich fotografiert Spuren vor allem auf Straßen und Plätzen in Städten und sie nennt diese Spuren „Wegstücke“.

Es sind Momentaufnahmen, die kontinuierlich verblassen, die mehr oder weniger schnell wieder verschwinden, Spuren, die etwas über ihre Verursacher verraten, die Geschichten erzählen und Bilder erzeugen auch von den Orten, an denen sie gefunden wurden.

Diese Spuren wollen Aufforderung sein, die Welt mit ihren Hinterlassenschaften als Erinnerungsträger zu respektieren und zu bewahren. Sie wollen ein Zeichen setzen gegen die Zerstörung unserer Städte, gegen den Einsatz von Atomwaffen und tragen so den Kerngedanken der Bewegung der Mayors for Peace in sich.

Das Interesse der Künstlerin gilt der subtilen Ästhetik von im Alltag entstandenen Relikten, die auf die eine oder andere Weise den Zustand unsrer Welt spiegeln. Wie eine Archäologin durchsucht sie urbane und industrielle Räume. Im Geflickten, Übersehenen und Vergessenen findet sie das eigentlich Schöne und die Parallele vom allmählichen Verschwinden der Motive zu unserer eigenen Existenz.

Ihre Fundstücke sind graphische Schätze, Fragmente und Bruchstücke, die, obwohl ganz ungegenständlich, doch Erinnerungen wachrufen und Assoziationen wecken. Als „Kondensat gelebten Lebens“ stellen sie die Frage: was bleibt von uns und von der Welt, wie wir sie kennen?

Wenn die Betrachter Gegenstände und bildliche Darstellungen zu erblicken glauben, werden die Asphalt- und Wandbilder zu Projektionsflächen der eigenen Einbildungskraft. Das macht ihren rätselhaften Zauber aus.

Dass die Ausstellungen und die Betrachtung der Bilder „zum Nachdenken über Krieg und seine Folgen anregen und ein Bewusstsein schaffen sollten, sich für Frieden, Freiheit und Demokratie einzusetzen“ war Kerngedanke des Projektes.

Dr. Raimund Menges, 2018





Hiroshima (JP)



Hannover (DE)



A world without nuclear weapons

On the occasion of the opening of the international art and peace project „50 Cities – 50 Traces – a World without Nuclear Weapons“ in Poznań, I would like to warmly welcome you, ladies and gentlemen. The exhibition is an important building block in the peace work of the City of Hanover. As a City of Peace, as Vice-President of Mayors for Peace, the world's largest municipal network for the outlawing of nuclear weapons, and alongside our partner city and Mayors for Peace President Hiroshima with more than 8,200 cities from 166 countries and over 1 billion inhabitants worldwide, the state capital of Hanover has been committed to the abolition of nuclear weapons and a peaceful world since the early 1980s. With this exhibition, Mayors for Peace is approaching the topic of war and destruction in an unusual way. We want to irritate, invite visitors to look, and bring them into conversation with each other about what they have seen. We want to take a look at the traces, the legacies of us humans, which are inevitably lost when wars break out or nuclear weapons are used.

In 2019, we have often commemorated the outbreak of the Second World War in Europe 80 years ago, on September 1, 1939, which began with Germany's invasion of Poland. This criminal war ended in Europe on May 8, 1945, but in Asia it dragged on for almost three months longer. In the end, the dropping of the two atomic bombs on Hiroshima and Nagasaki marked a turning point in the history of warfare and security policy.

While dealing with the theme of the exhibition, I had an image in mind that one or the other of you may also know: it is a photo of a house wall in Nagasaki on which the outline of a person

burnt by the explosion of the atomic bomb has been drawn. The person, whether man or woman or child – we don't know – crumbled to dust. “Fat Man”, the dropped bomb, left only a single shadow, no other traces. The use of the atomic bombs on Hiroshima and Nagasaki not only destroyed thousands of lives in one fell swoop, but also destroyed within seconds all the cultural, historical, and personal legacies of the cities' inhabitants. Hiroshima became a symbol of all that man can do to man. One would think that humanity would have learned from this tragedy and refrain from producing such terrible weapons. But instead of renouncing these weapons, a nuclear arms race between the two world powers began after the bombs were dropped. Other states followed suit. There are still around 13,000 nuclear weapons worldwide, according to the Stockholm International Peace Research Institute (SIPRI), most of them in the possession of the USA and Russia. Nuclear disarmament efforts have been treading water for years and have even experienced a setback recently. The end of the INF Treaty, this agreement between the USA and the then Soviet Union on the disarmament of medium-range missiles from 1987, which was so important for Europe, represents a historical caesura.

Since then, there has been only one disarmament treaty, the New START Treaty (Strategic Arms Reduction Treaty), which expired in 2021. But what does a world without disarmament treaties look like? Is there a threat of a renaissance of nuclear weapons, leading to supposedly greater security? Or, in a world without disarmament treaties, can there really only be security without nuclear weapons? The Nobel Peace Prize-winning nongovernmental organization ICAN (International Campaign

to Abolish Nuclear Weapons) has pushed this idea so hard that it succeeded in getting a nuclear weapons ban treaty off the ground. The United Nations adopted it and it has been out for ratification since September 2017. But so far, the nuclear weapon states, including Germany, have not yet joined the treaty. The Hanover City Council has therefore appealed to the German government to sign the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons without delay. Meanwhile, 55 German cities have joined the ICAN City Appeal. Worldwide, there are over one hundred cities. We hope that many more cities will follow and persuade their governments to join the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons. At a time when a president of a world power is using Twitter to spread pride in his „beautiful“ red button, which can be used to trigger a nuclear war, it is urgently necessary to once again speak out more loudly for the preservation of peace. To promote trust, also and especially in Europe, to seek dialogue in order to preserve peace in a world that sometimes seems to be coming apart at the seams. We, the Mayors for Peace, want to do this.

As First City Councillor of a city that was 90% destroyed in the Second World War, the preservation of cultural assets and the aspirations for a peaceful world in which cities can no longer be targets of attack are particularly important to me. For the inhabitants, too, cities are more than just a collection of houses and streets; it is a significant reference point for identity formation. And every day we leave traces behind, whether consciously or unconsciously.

These vestiges that artist Klaudia Dietewich tracks down and photographs are nonrepresentational, with no indication in the image itself of the city in which the photo was taken. But behind each image is a city, along with its history and its future. The photographs in the exhibition show snapshots that not only invite the viewer to pause briefly, but that are also wonderful to look at. Art is known to build bridges, create encounters and trust, strengthen understanding and friendship. The exhibition has already been presented in 12 cities around the world and is planned to be shown in New York in 2020, at the UN headquarters during the next review conference of the existing Nuclear Non-Proliferation Treaty. All conference participants will pass by the photographs – and that is a good thing, because: The exhibition “50 Cities – 50 Traces” warns against the destruction of cities by wars. It is an impressive appeal against the use of nuclear weapons. And it is at the same time a call to respect and preserve the world in which we live.

Sabine Tegtmeyer-Dette, First City Councillor Hanover on the opening of the art exhibition “50 Cities – 50 Traces – a World without Nuclear Weapons” on 17.10.2019, in the Marshal's Office of the Wielkopolska Voivodeship Niepodległości, Poznań

Eine Welt ohne Atomwaffen

Zur Eröffnung des internationalen Kunst- und Friedensprojektes „50 Städte – 50 Spuren – eine Welt ohne Atomwaffen“ in Poznań darf ich Sie, meine sehr verehrten Damen und Herren, herzlich begrüßen. Die Ausstellung ist ein wichtiger Baustein im Rahmen der Friedensarbeit der Landeshauptstadt Hannover. Als Stadt des Friedens, als Vizepräsidentin der Mayors for Peace, des weltweit größten kommunalen Netzwerkes für die Ächtung von Atomwaffen, und an der Seite unserer Partnerstadt und Mayors for Peace-Präsidentin Hiroshima mit weltweit mehr als 8.200 Städten aus 166 Staaten und über 1 Milliarde Einwohner*innen engagiert sich die Landeshauptstadt Hannover seit Anfang der 1980er Jahre für die Abschaffung von Nuklearwaffen und für eine friedliche Welt. Mit dieser Ausstellung nähern sich die Mayors for Peace auf eine außergewöhnliche Weise dem Thema Krieg und Zerstörung. Wir wollen irritieren, die Besucher*innen zum Hinschauen einladen und sie miteinander über das Gesehene ins Gespräch bringen. Wir wollen einen Blick auf die Spuren, die Hinterlassenschaften von uns Menschen werfen, die unweigerlich verloren sind, wenn Kriege ausbrechen oder Atomwaffen zum Einsatz kommen.

Im Jahr 2019 haben wir vielfach an den Ausbruch des Zweiten Weltkrieges in Europa vor 80 Jahren, am 1. September 1939, erinnert, der mit dem Überfall Deutschlands auf Polen begann. Dieser verbrechereiche Krieg endete in Europa am 8. Mai 1945. In Asien zog er sich noch fast drei Monate länger hin. Am Schluss stand mit dem Abwurf der beiden Atombomben auf Hiroshima und Nagasaki eine Zeitenwende in der Geschichte der Kriegsführung und der Sicherheitspolitik.

Während der Auseinandersetzung mit dem Thema der Ausstellung hatte ich ein Bild vor Augen, das der eine oder andere von ihnen vielleicht auch kennt: Es ist ein Foto einer Hauswand in Nagasaki, auf der die

Umriss eines von der Explosion der Atombombe verbrannten Menschen abgezeichnet wurden. Der Mensch, ob Mann oder Frau oder ein Kind – das wissen wir nicht – zerfiel zu Staub. „Fat Man“, die abgeworfene Bombe, hinterließ nur einen einzigen Schatten, sonst keine weiteren Spuren. Der Einsatz der Atombomben auf Hiroshima und Nagasaki hat mit einem Schlag nicht nur Tausende Menschenleben vernichtet, sondern zerstörte auch binnen Sekunden alle kulturellen, historischen und persönlichen Hinterlassenschaften der Einwohner*innen der Städte. Hiroshima wurde zum Symbol all dessen, was der Mensch den Menschen antun kann. Man sollte eigentlich annehmen, dass die Menschheit aus dieser Tragödie gelernt hat und von der Produktion solch schrecklicher Waffen absieht. Doch statt auf diese Waffen zu verzichten, setzte nach dem Abwurf der Bomben ein nukleares Wettrüsten zwischen den beiden Weltmächten ein. Weitere Staaten folgten. Noch immer gibt es rund 13.000 Nuklearwaffen weltweit, wie das Stockholm International Peace Research Institute (SIPRI) berichtet, die meisten davon im Besitz der USA und Russlands. Die nuklearen Abrüstungsbestrebungen treten seit Jahren auf der Stelle und erleben seit kurzem sogar einen Rückschlag. Das Ende des INF-Vertrages, dieser für Europa so bedeutsamen Vereinbarung zwischen den USA und der damaligen Sowjetunion über die Abrüstung von Mittelstreckenraketen aus dem Jahr 1987, stellt eine historische Zäsur dar.

Es gab seither nur noch einen Abrüstungsvertrag, den New-START Vertrag (Strategic Arms Reduction Treaty, Vertrag zur Verringerung strategischer Waffen) und dieser lief in 2021 aus. Wie aber sieht eine Welt ohne Abrüstungsverträge aus? Droht eine Renaissance der Atomwaffen, die zu vermeintlich mehr Sicherheit führt? Oder kann es in einer Welt ohne Abrüstungsverträge Sicherheit tatsächlich nur ohne Nuklearwaffen geben? Die mit dem Friedensnobelpreis ausgezeichnete

Nichtregierungsorganisation ICAN (Internationale Kampagne zur Abschaffung von Atomwaffen) hat diese Vorstellung so intensiv vorangetrieben, dass es ihr gelungen ist, einen Atomwaffenverbotsvertrag auf den Weg zu bringen. Die Vereinten Nationen haben ihn verabschiedet und seit September 2017 liegt er zur Ratifizierung aus. Doch bislang sind die Nuklearwaffenstaaten, aber auch Deutschland, dem Vertrag noch nicht beigetreten. Der Rat der Stadt Hannover hat daher an die deutsche Bundesregierung appelliert, den Atomwaffenverbotsvertrag umgehend zu unterzeichnen. Mittlerweile sind 55 deutsche Städte dem ICAN City-Appell beigetreten. Weltweit sind es über hundert Städte. Wir hoffen, dass noch viele weitere Städte folgen werden und die Regierungen zum Beitritt zum Atomwaffenverbotsvertrag bewegen. In einer Zeit, in der ein Präsident einer Weltmacht via Twitter den Stolz auf seinen „wunderschönen“ roten Knopf verbreitet, mit dem ein Atomkrieg ausgelöst werden kann, ist es dringend notwendig, sich wieder lauter für den Erhalt des Friedens einzusetzen. Für Vertrauen, auch und vor allem in Europa, zu werben, das Gespräch zu suchen, um den Frieden zu bewahren, in einer Welt, die manchmal aus den Fugen zu geraten scheint. Wir die Mayors for Peace wollen dies tun.

Als Erste Stadträtin einer Stadt, die im Zweiten Weltkrieg zu 90% zerstört wurde, sind mir der Erhalt der Kulturgüter und die Bestrebungen nach einer friedlichen Welt, in der die Städte keine Angriffsziele mehr sein dürfen, von besonders großer Bedeutung. Auch für die Einwohner*innen sind Städte mehr als nur eine Ansammlung aus Häusern und Straßen, es ist ein bedeutsamer Bezugspunkt für die Identitätsbildung. Und wir hinterlassen mit jedem Tag – ob bewusst oder unbewusst – Spuren.

Diese Wegstücke, die die Künstlerin Klaudia Dietewich aufspürt und fotografiert, sind ungegenständlich, im Bild selbst ohne Hinweise auf die Stadt, in der das Foto aufgenommen wurde. Aber hinter jeder Tafel verbirgt sich eine Stadt samt ihrer Geschichte und ihrer Zukunft. Die Fotos der Ausstellung zeigen Momentaufnahmen, sorgen nicht nur für ein kurzes Innehalten, sondern sind auch wunderbar anzusehen. Kunst baut bekanntermaßen Brücken, schafft Begegnungen und Vertrauen, stärkt Verständigung und Freundschaft. Die Ausstellung wurde bereits in 12 Städten weltweit präsentiert und soll schließlich 2020 in New York am Sitz der UNO im Rahmen der nächsten Überprüfungs-konferenz des bestehenden Atomwaffensperrvertrages gezeigt werden. Alle Konferenzteilnehmer*innen werden an den Fotografien vorbeigehen – und das ist gut so, denn: Die Ausstellung „50 Städte – 50 Spuren“ ist eine Mahnung gegen die Zerstörung der Städte durch Kriege. Sie ist ein beeindruckender Appell gegen den Einsatz von Atomwaffen. Und sie ist zugleich eine Aufforderung, die Welt, in der wir leben, zu respektieren und zu bewahren.

Sabine Tegtmeyer-Dette, Erste Stadträtin Hannover zur Eröffnung der Kunstaussstellung „50 Städte – 50 Spuren: eine Welt ohne Atomwaffen“ am 17. 10. 2019, im Marschallamt der Woiwodschaft Wielkopolska Niepodległości, Poznań

Traces

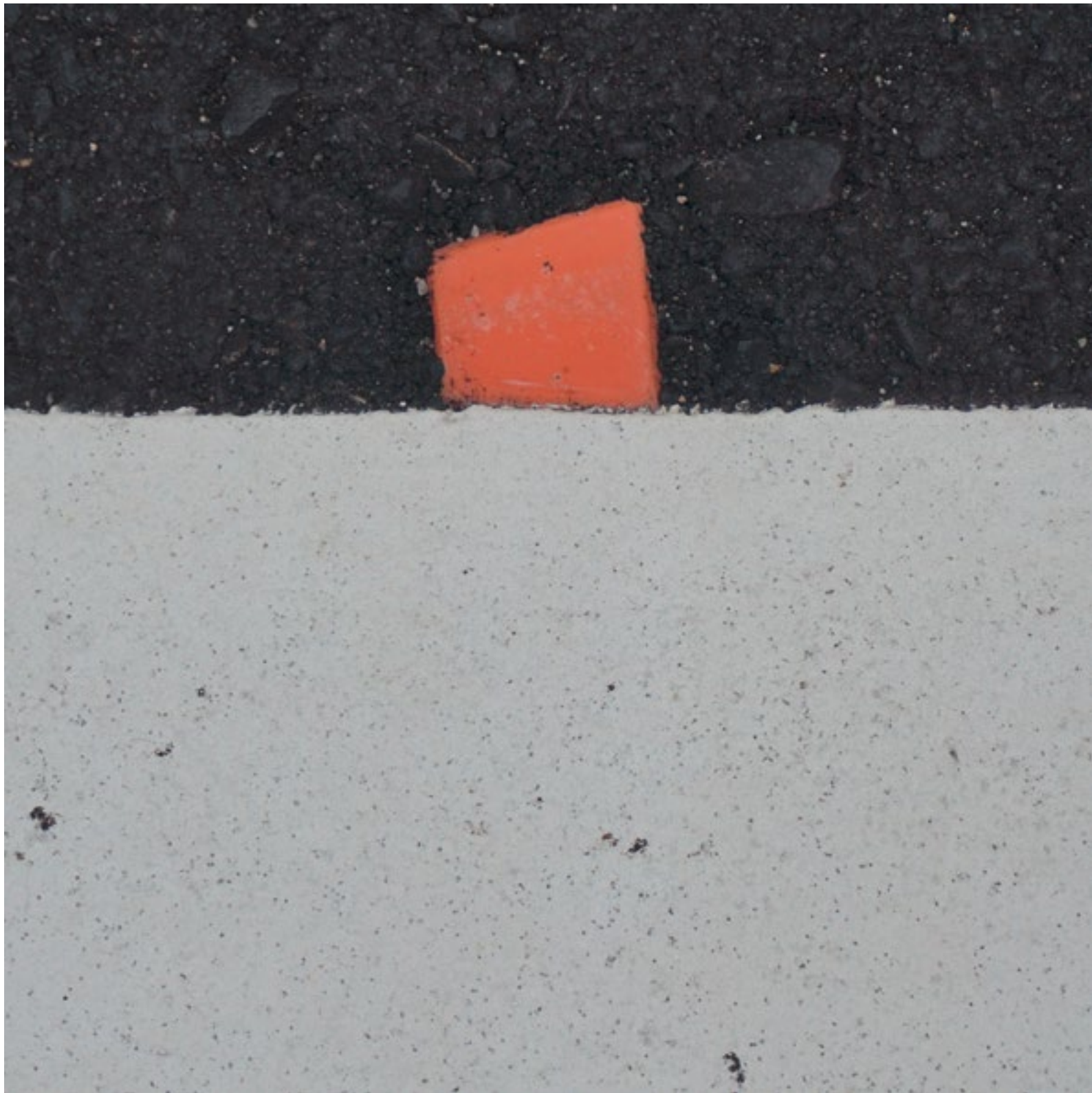
Spuren

Traces are my photographic subject. I'm interested in the subtle esthetics of daily life's relics, which in one way or another reflect the condition of our world. Much like an archeologist, I see authentic beauty in the patched, the overlooked, the forgotten, drawing parallels from the gradual disappearance of motifs to my own existence. My found objects are nonrepresentational fragments and shards that nevertheless call to mind memories, associations, and narratives. As a distillation of life lived, the works raise the question of what remains of us and of the world as we know it.

Spuren sind es, die ich fotografiere. Mein Interesse gilt der subtilen Ästhetik von im Alltag entstandenen Relikten, die auf die eine oder andere Weise den Zustand unserer Welt spiegeln können. Im Geflickten, Übersehenen und Vergessenen finde ich das eigentlich Schöne und die Parallele vom allmählichen Verschwinden der Motive zur eigenen Existenz. Meine Fundstücke sind Fragmente und Bruchstücke, die, obwohl ganz ungegenständlich, Erinnerungen wachrufen, Assoziationen wecken, Geschichten erzählen. Als „Kondensat gelebten Lebens“ stellen sie die Frage, was bleibt von uns und von der Welt, wie wir sie kennen.

Klaudia Dietewich





Hiroshima (JP), Aioi Bridge West

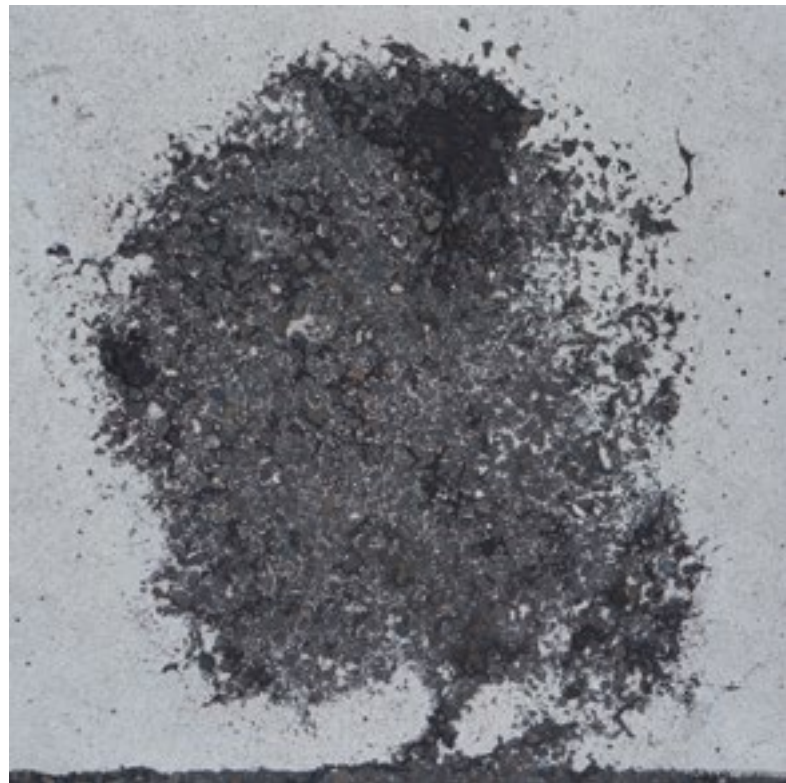


Nagasaki (JP), Shinchimachi Street





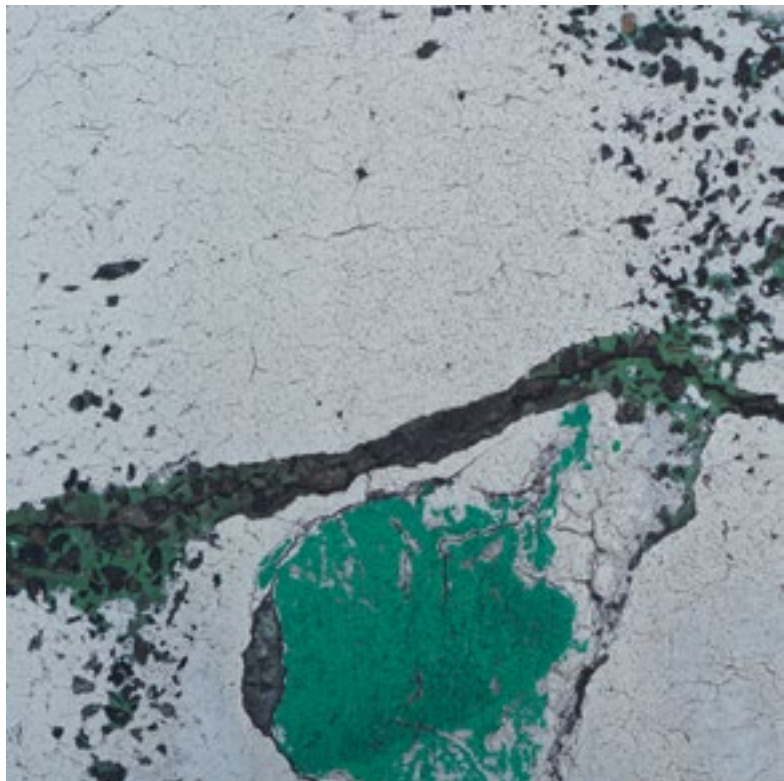
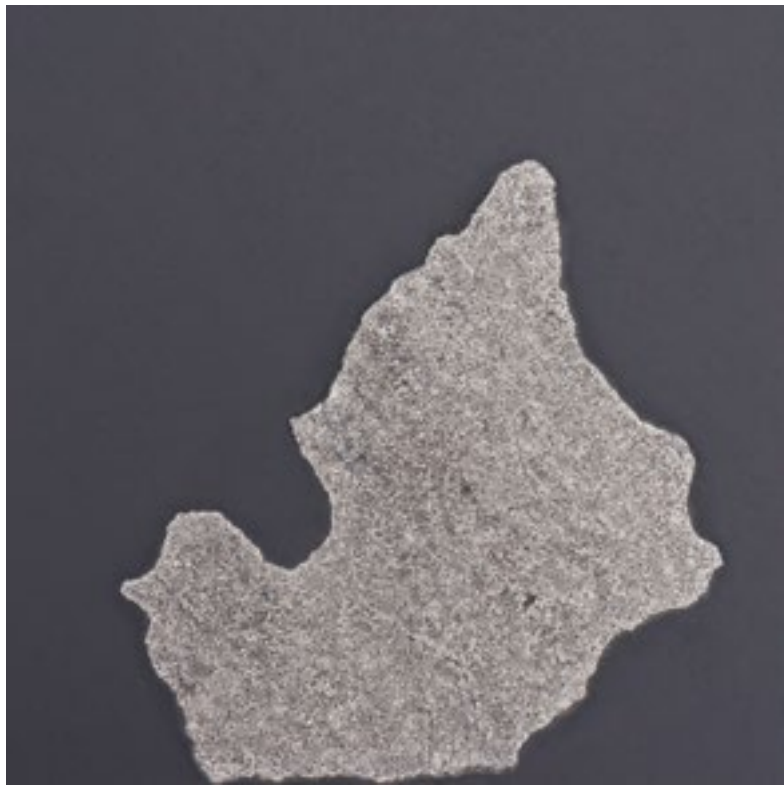
Pittsburgh (US), Penn Avenue



1	2
3	4

1 Buenos Aires (AR), Av. Tomás Alva Edison
 3 Triest (IT), Piazzale Agostino Straulino Nicolo Rode

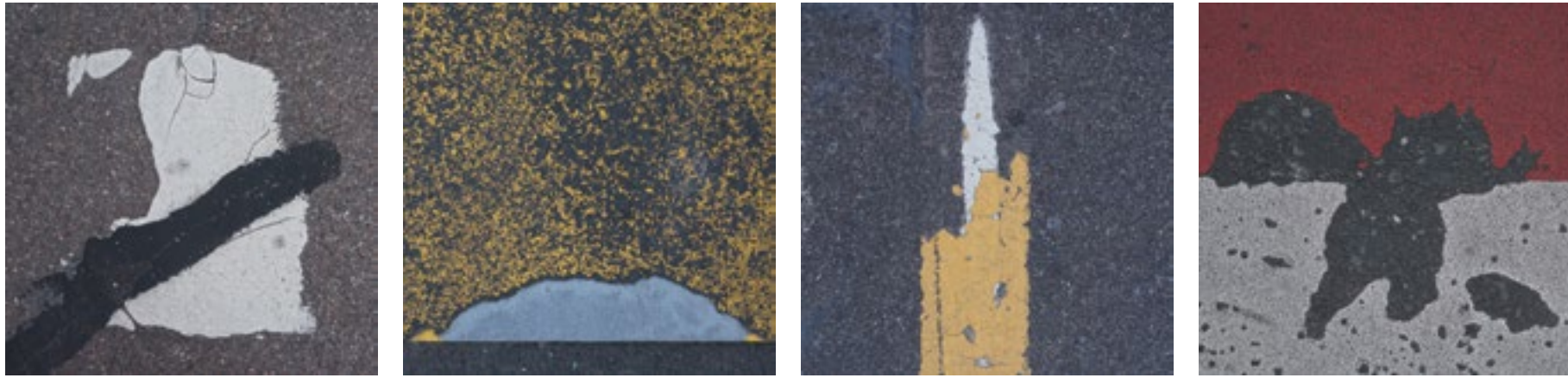
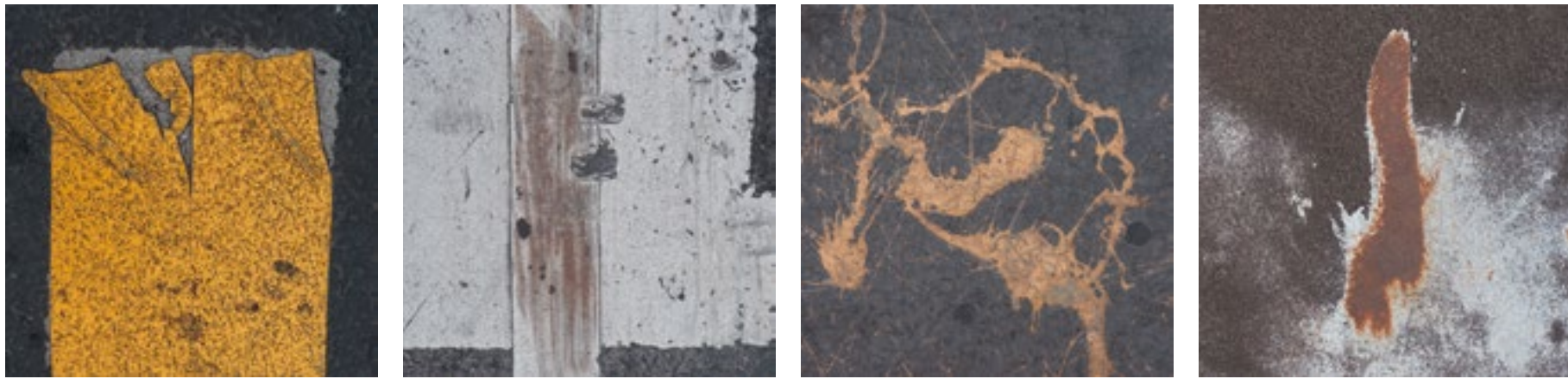
2 Heidelberg (DE), Adenauerplatz
 4 Oostende (BE), Stockholm Straat



1	2
3	4

1 Valparaiso (CL), Sotomayor
3 Okayama (JP), Momotaro-odori St.

2 Tokyo Tsukishima (JP), Chuo-ku
4 Brügge (BE), Steenbruggdijk



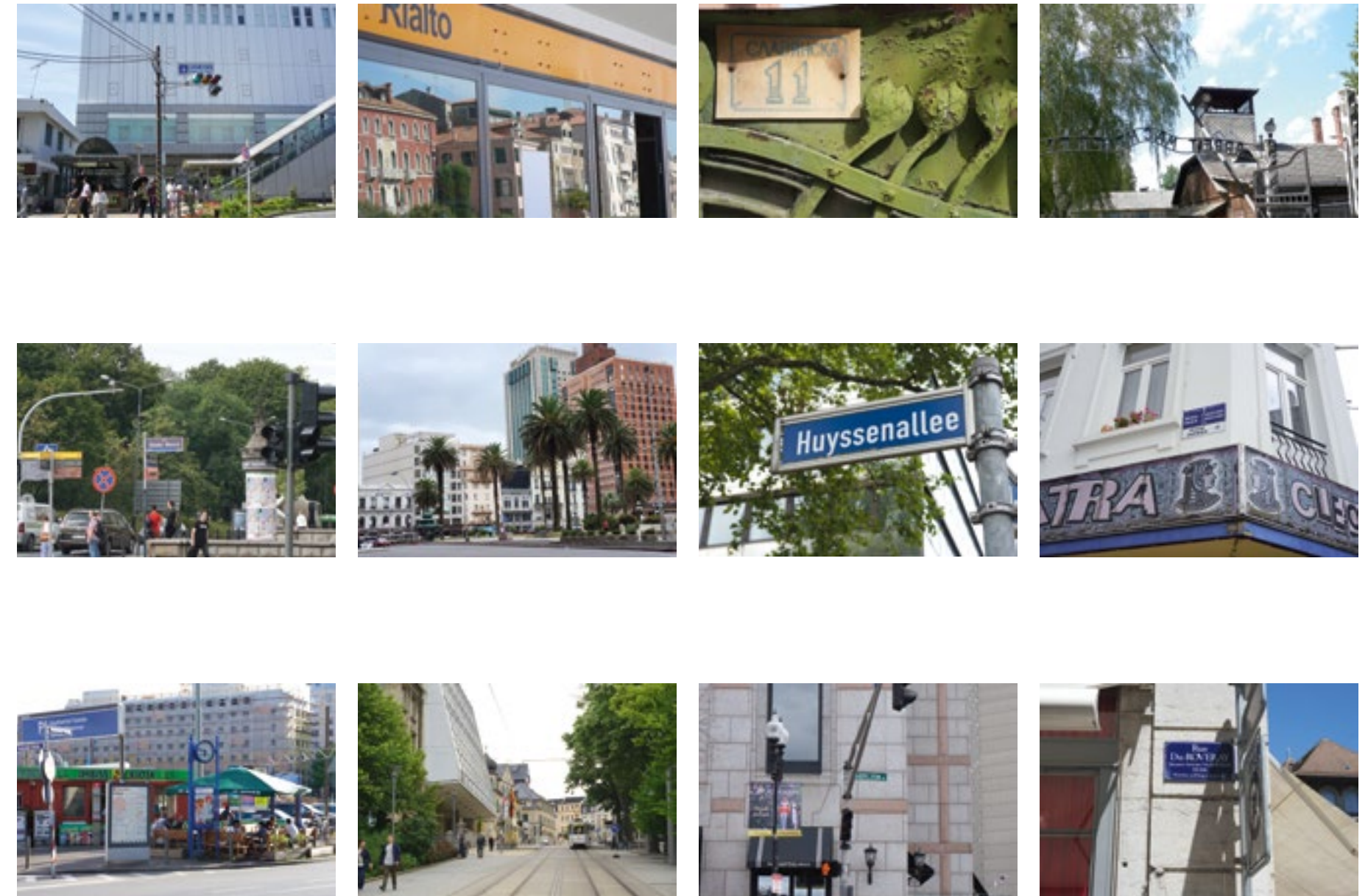
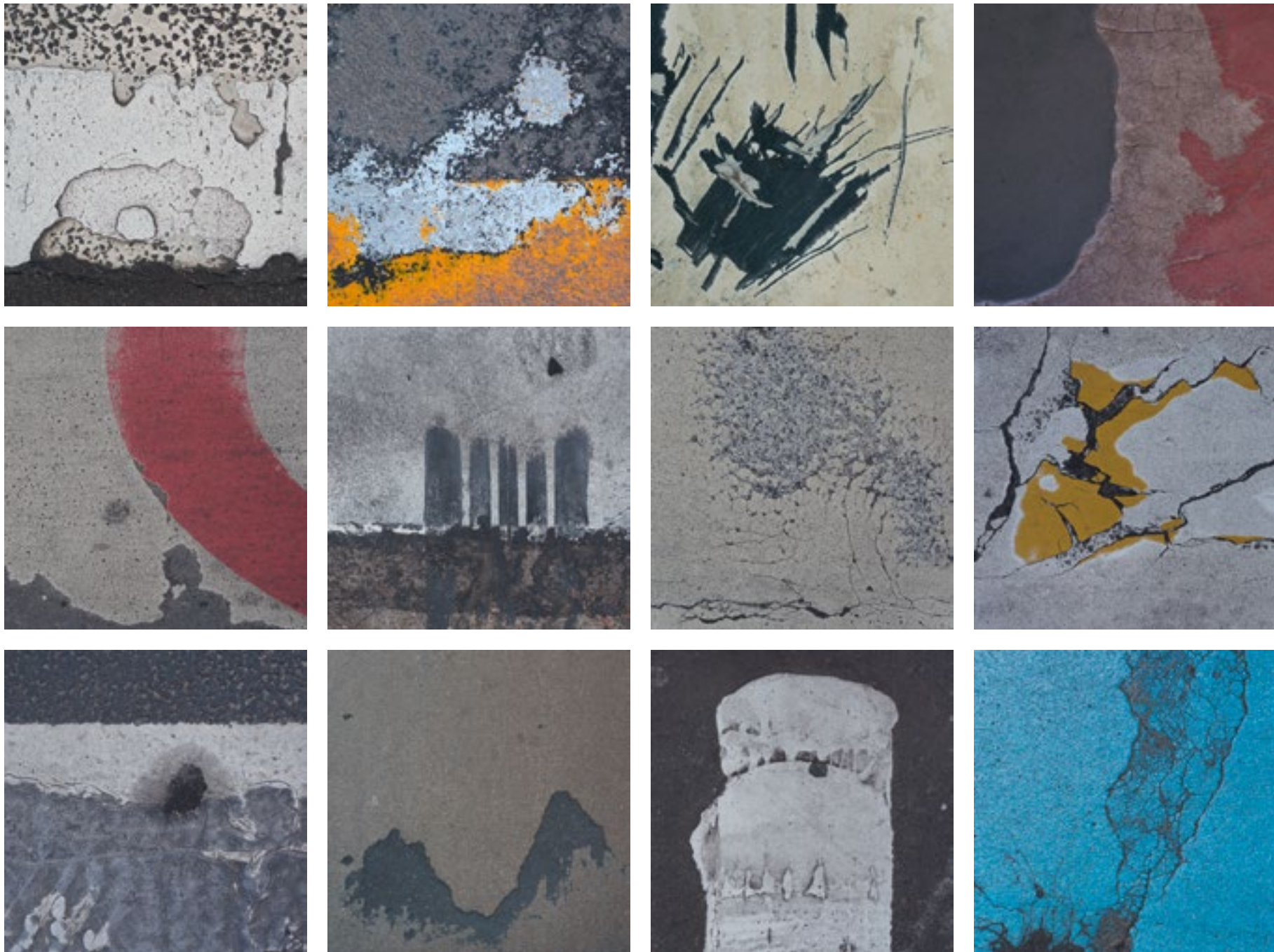
1	2	3	4
5	6	7	8
9	10	11	12

1 Göttingen (DE), Groner Landstraße
 5 Mültilangen (DE), Feldstraße
 9 Ljubljana (SL), Presernove Cest

2 Toronto (CA), Bellair Street
 6 Maastricht (NL), Maastrichter Brugstraat
 10 Harrisburg (US), Second Street

3 Osijek (HR), Ulica Hrvatske Republike
 7 Ottawa (CA), Mackenzie
 11 Berlin (DE), Invalidenstrasse

4 Hagen (DE), Gerberstraße
 8 Würzburg (DE), Husarenstraße
 12 Luxor (EG), Kornish al Nile



1	2	3	4
5	6	7	8
9	10	11	12

1 Odawara (JP), Nishiki Street
 5 Poznan (PL), Swiety Marcin
 9 Frankfurt a. M. (DE), Mannheimer Straße

2 Venedig (IT), Rialto
 6 Montevideo (UY), Rambla 25 De Agosto
 10 Plauen (DE), Unterer Graben

3 Ruse (BG), Ulitska Slawyanska
 7 Essen (DE), Huyssenallee
 11 Boston (US), Boylston Street

4 Auschwitz (PL), KZ Gedenkstätte
 8 Brüssel (BE), Rue Marie-Christine
 12 Genf (CH), Rue-Du-Roveray



1	2	3	4
5	6	7	8
9	10	11	12

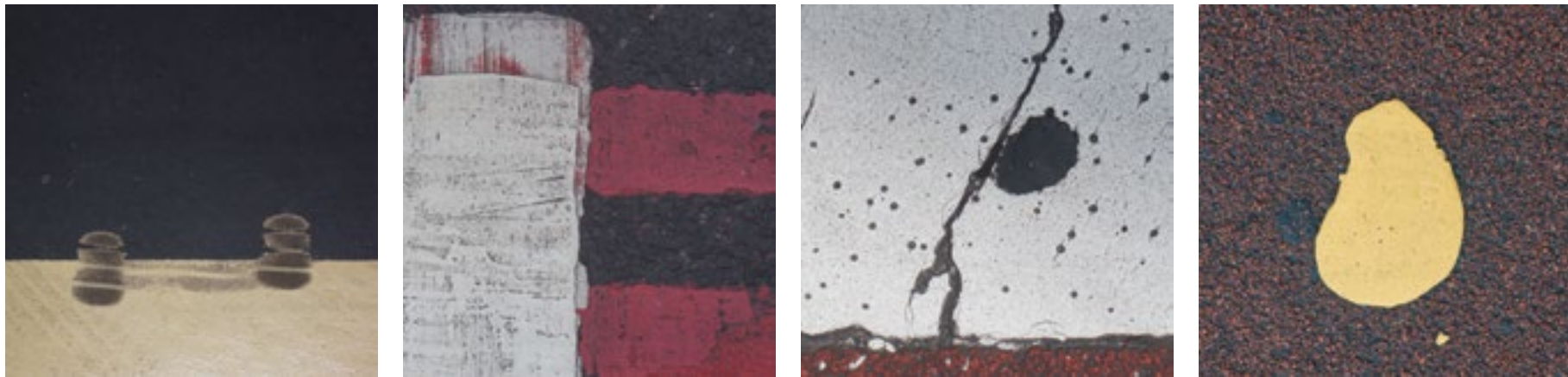
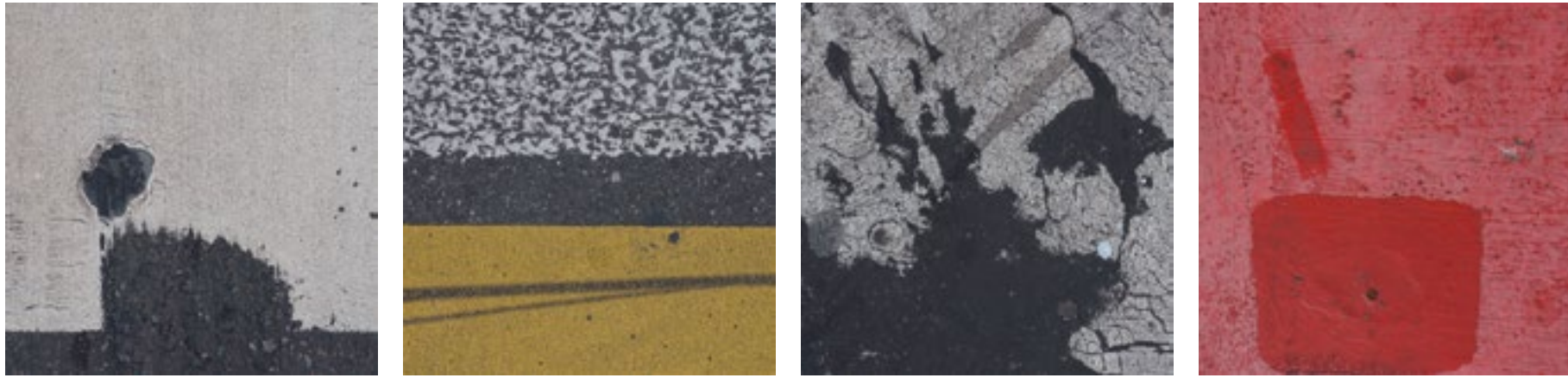


1 Akureyri (IS), Strandgata
 5 Krefeld (DE), Dammstraße
 9 Ieper (BE), Sint Maartensplein

2 Udaipur (IN), City Palace Road
 6 Montreal (CA), Av. du Président Kennedy
 10 Kathmandu (NP), Durbar Square

3 Gent (BE), Leiekaai
 7 Bochum (DE), Günningfelder Straße
 11 Lyon (FR), Rue Jean Carriés

4 Mannheim (DE), C3
 8 New Delhi (IN), Esplande Road
 12 Oldenburg (DE), Donnerschwer Straße



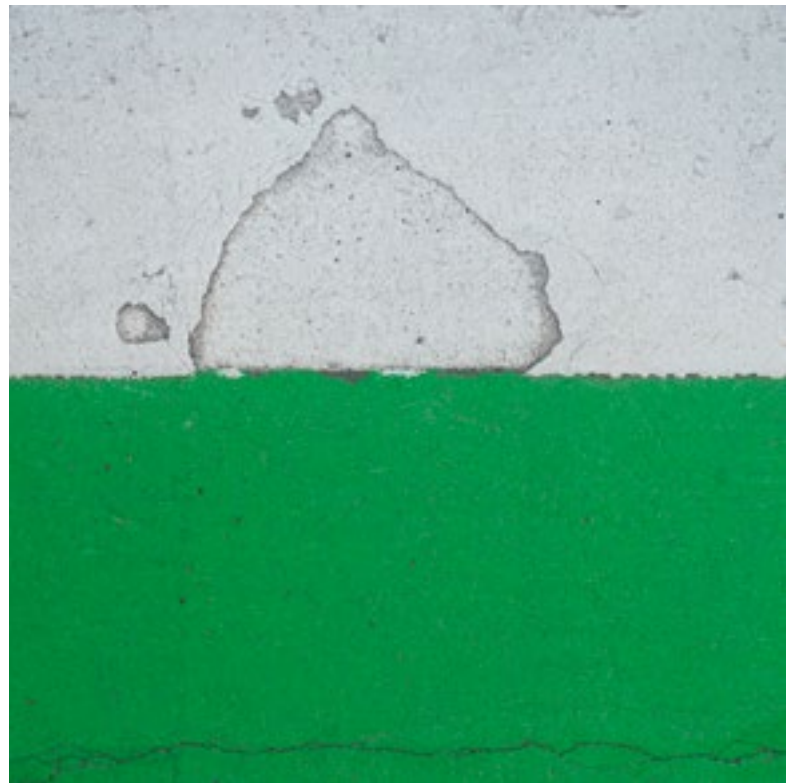
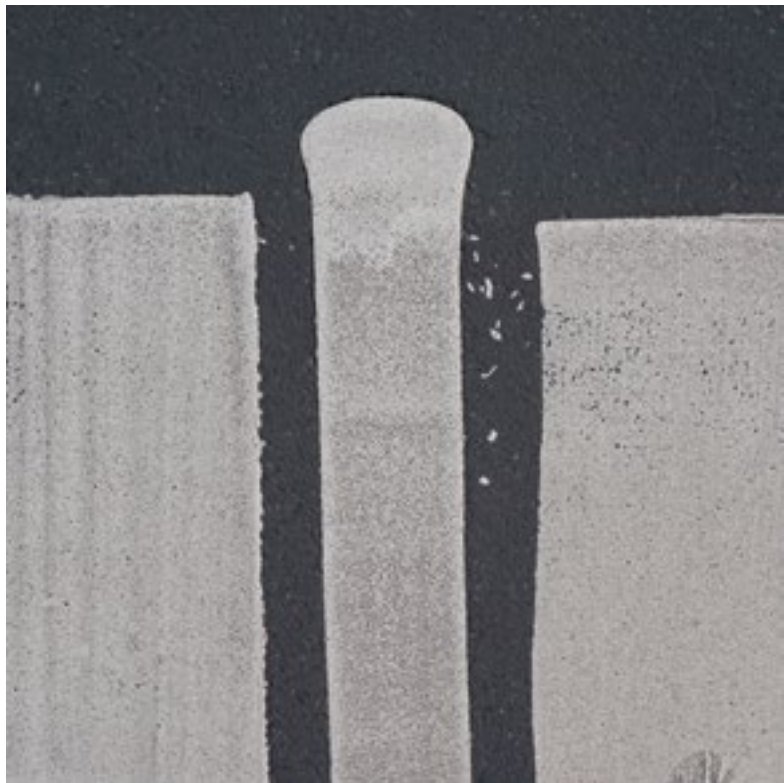
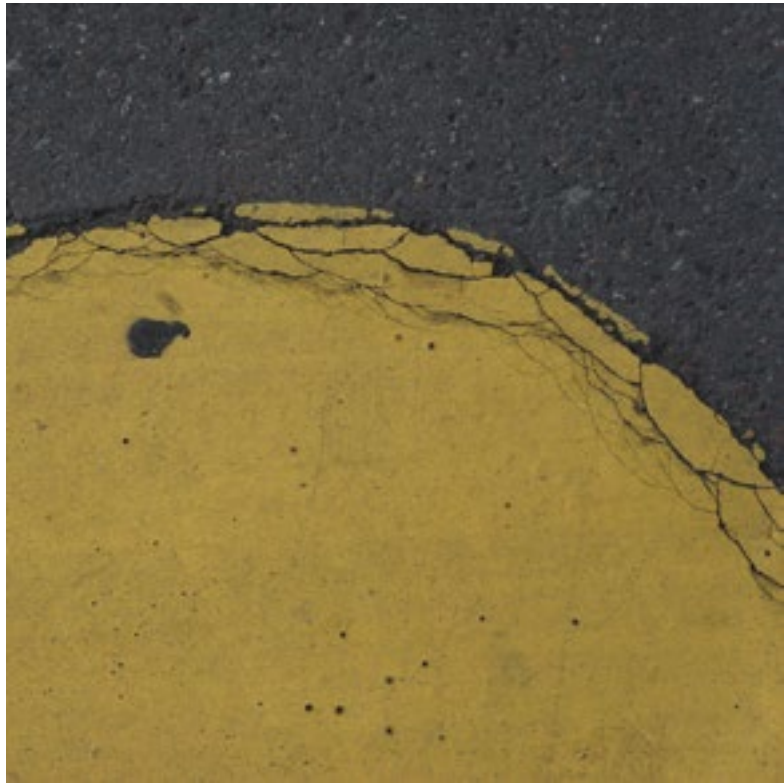
1	2	3	4
5	6	7	8
9	10	11	12

1 Brighton (UK), Bond Street
 5 Rödermark (DE), Dieburgerstraße
 9 Zürich (CH), Albisriederplatz

2 Hanau (DE), Lothringer Straße
 6 Bern (CH), Kornhausplatz
 10 London (UK), Gloucester Road

3 Basel (CH), Maja Sacher Platz
 7 Amsterdam (NL), Muntplein
 11 Tokyo Itabashi (JP), Shimura

4 Dresden (DE), Messering
 8 Duisburg (DE), Friedrich-Ebert-Brücke
 12 Bristol (UK), Temple Gate



1	2
3	4

1 Schwäbisch Gmünd (DE), Bahnhofstraße
 3 Ilmenau (DE), Oehrenstöcker Straße

2 Istanbul (TR), Ayasofya Meydani
 4 Koyasan (JP), Wakayama



1	2
3	4

1 Buffalo (US), Main Street
3 St. Petersburg (RU), Gangutskaya Ulitsa

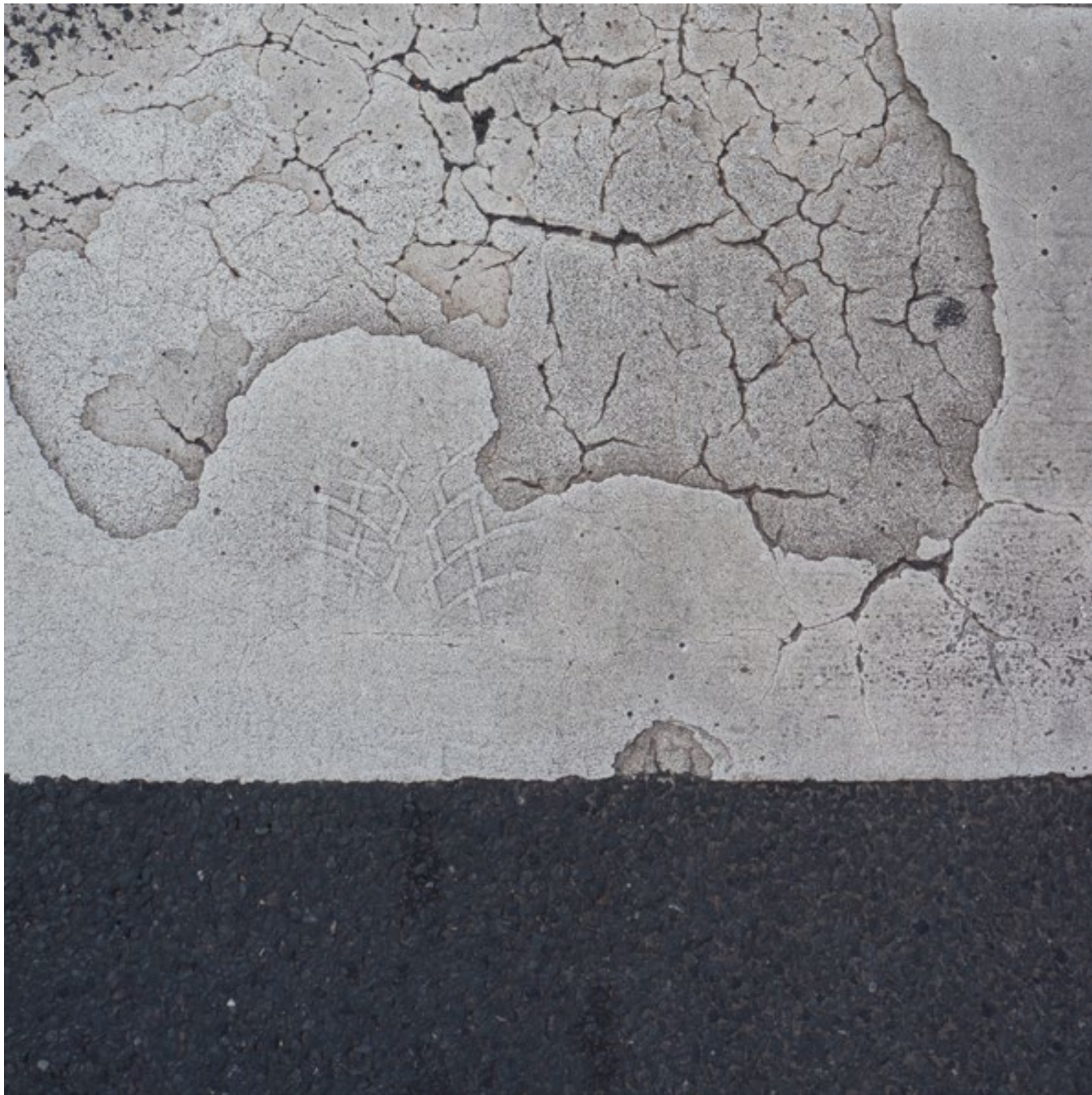
2 Manchester (UK), Princess Street
4 Geislingen a. d. Steige (DE), Bahnhofstraße



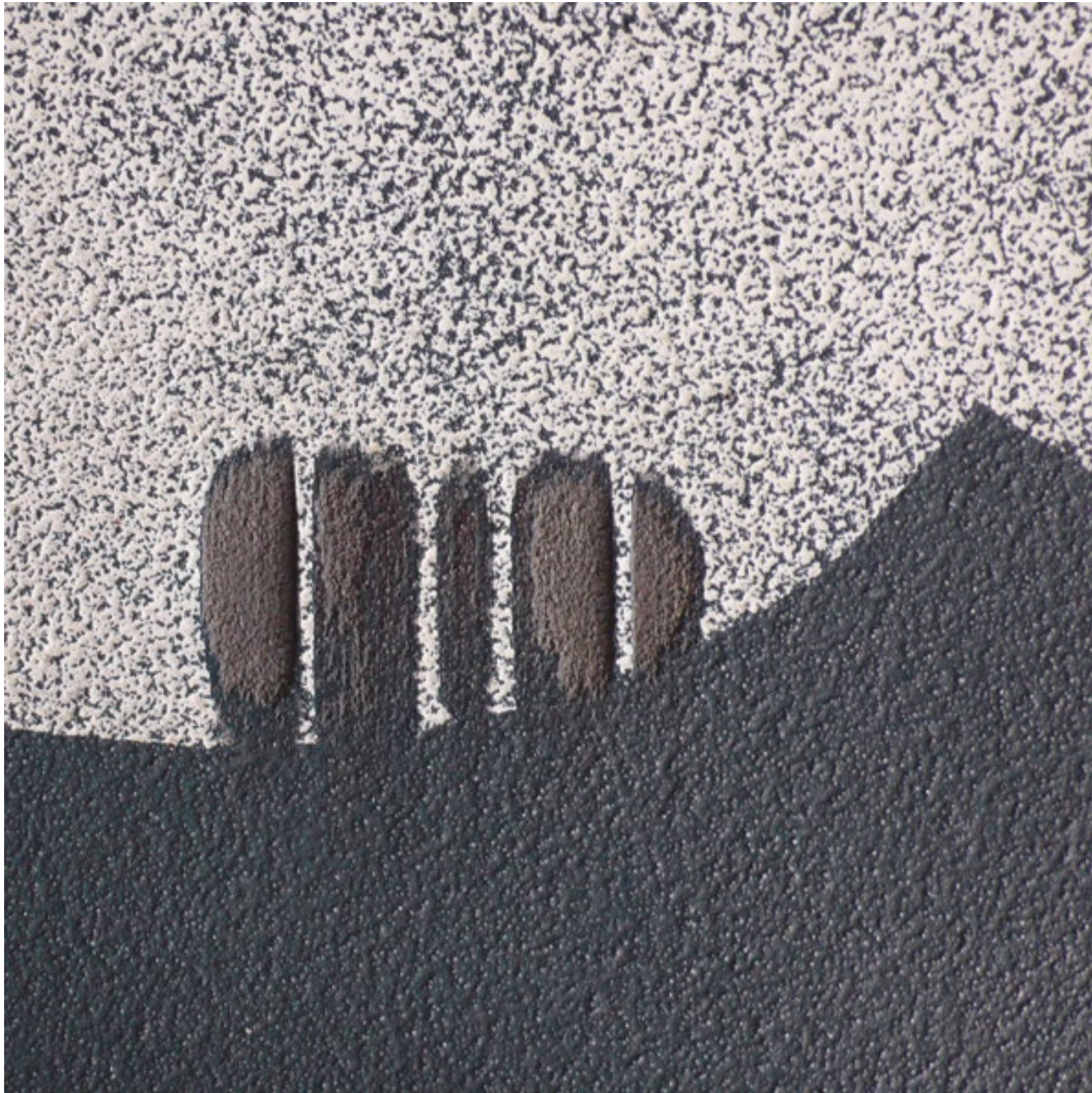
1	2
3	4

1 Cleveland (US), S. Woodland
3 Wien (AT), Reichsbrücke

2 Tiflis (GE), Daniel Chonqadze Street
4 Reykjavik (IS), Saebraut



Hannover (DE), Garkenburgstraße



Stuttgart (DE), Esslinger Straße



Mayor's Statements

Bürgermeister*innen Statements

The 50 Cities – 50 Traces project was complemented by statements collected 2017 from 32 incumbent mayors of Mayors for Peace cities, which were for the most part represented in the exhibitions.

Begleitet wurde das Projekt 50 Städte – 50 Spuren von in 2017 gesammelten Statements von 32 amtierenden Bürgermeisterinnen und Bürgermeistern von Mayors for Peace Städten, die zum größten Teil in den Ausstellungen vertreten waren.





„Basel liegt am Dreiländereck Schweiz-Deutschland-Frankreich. Dieses Symbol für das friedliche Zusammenleben ehemaliger Kriegsfeinde sehe ich als Verpflichtung von Basel, sich für Entspannung und Vertrauen in der internationalen Politik einzusetzen. Dazu gehört der Einsatz für die Reduktion und die Eliminierung von Atomwaffen.“

Regierungspräsidentin des Kantons Basel-Stadt Elisabeth Ackermann

“Basel is located at the border triangle between Switzerland, Germany, and France. I see this symbol for the peaceful coexistence of former wartime enemies as Basel’s obligation to work for detente and trust in international politics. This includes working for the reduction and elimination of nuclear weapons.”

Die internationale Friedensbewegung ist in Bern stark verankert. Im späten 19. und frühen 20. Jahrhundert war Bern das Zentrum der bürgerlichen Friedensbewegung.

„Aufgrund der langen Tradition der Friedensbewegung in der Stadt Bern ist ein Engagement bei den Mayors for Peace naheliegend.“

Stadtpräsident Alec von Graffenried



The international peace movement is deeply rooted in Bern. In the late 19th and early 20th centuries, Bern was the center of the civic peace movement.

“Due to the long tradition of the peace movement in the city of Bern, a commitment to the Mayors for Peace is self-evident.”

Basel/Basle

Bern



Bochum mitten im Ruhrgebiet war bevorzugtes Angriffsziel im Zweiten Weltkrieg. 13 Großangriffe mit 555.420 Bomben, 6.440 kleinere und 960 Großbrände, bei denen ganze Straßenzüge und Baublöcke niederbrannten, haben unsere Stadt in großen Teilen zerstört. Fast 10.000 Menschen, die ihr Leben verloren oder verwundet wurden, stehen zudem für die Opfer, die Bochum im letzten Krieg bringen musste.

„Als moderner Wissenschaftsstandort mit über 56.000 ausländischen und deutschen Studierenden sowie einer Bevölkerung, die Wurzeln in mehr als 150 Ländern hat, wissen wir, dass nur ein friedliches Zusammenleben die Basis für eine erfolgreiche Bewältigung der anstehenden Herausforderungen sein kann. Deshalb unterstützt Bochum alle Bestrebungen für eine friedlichere Welt, in der gegenseitiger Respekt und Toleranz selbstverständlich sind, sowie die Abschaffung atomarer Massenvernichtungswaffen.“

Oberbürgermeister Thomas Eiskirch, Bochum

Bochum in the middle of the Ruhr area was a preferred target of attack during World War II. 13 major attacks with 555,420 bombs, 6,440 smaller and 960 major fires, during which entire streets and blocks of buildings burned down, destroyed our city in large parts. Nearly 10,000 people who lost their lives or were wounded also represent the sacrifices Bochum had to make in the last war.

“As a modern science location with more than 56,000 foreign and German students and a population that has roots in more than 150 countries, we know that only peaceful coexistence can be the basis for a successful overcoming of the upcoming challenges. Bochum therefore supports all efforts to achieve a more peaceful world in which mutual respect and tolerance are self-evident, as well as the abolition of nuclear weapons of mass destruction.”



Als internationale Handelsstadt hat Bristol historische Verbindungen zu Gemeinden und Städten auf der ganzen Welt. Bristol wurde während des Zweiten Weltkriegs Opfer massiver Bombenangriffe, die 1.300 Menschenleben forderten und rund 82.000 Häuser zerstörten. Die Bombardierung hat das Zentrum von Bristol verwüstet und bis zur Unkenntlichkeit verändert. Heute ist Bristol eine globale, integrative Stadt mit 450.000 Einwohnern in der City und 1,1 Millionen in der Stadtregion. Es werden über 91 Sprachen gesprochen. Wir sind eine Stadt der Zuflucht, ein willkommener Ort der Sicherheit für alle und stolz darauf, Menschen, die vor Gewalt und Verfolgung fliehen, Zuflucht zu bieten.

„Ich glaube, dass Regierungen, die allein arbeiten, schlecht gerüstet sind, um mit der Welt so umzugehen, wie sie ist. Städte sind am besten in der Lage, Menschen zusammenzubringen, um Bedrohungen des Friedens und der Stabilität zu begegnen. Die Souveränität der Städte bietet auch die Möglichkeit, die Vernetzung und den Wohlstand zu verbessern. Durch Netzwerke wie Mayors for Peace und unsere Partnerschaften sind wir in der Lage, Ideen auszutauschen und Beziehungen auf der ganzen Welt aufzubauen.“

As an international trading city, Bristol has historic links to communities and cities all over the world. Bristol was the victim of massive bombing raids during the Second World War, which claimed 1,300 lives and destroyed around 82,000 homes. The bombing left central Bristol devastated and changed it beyond all recognition. Today, Bristol is a global, inclusive city of 450,000 in the city and 1.1 million in the city region. There are over 91 languages spoken. We are a city of sanctuary, a welcoming place of safety for all, and proud to offer sanctuary to people fleeing violence and persecution.

“I believe that governments working alone are ill equipped to deal with the world the way it is. Cities are best placed to bring people together when confronting threats to peace and stability. City sovereignty also offers the opportunity for improved connectivity and prosperity. Through networks such as Mayors for Peace and twinnings, we are able to share ideas and establish relationships across the globe.”

Mayor Marvin Rees, Bristol

Bochum

Bristol



Dortmund galt im 2. Weltkrieg als „Rüstungsschmiede“. Die Stadt wurde dadurch Ziel zahlreicher Großangriffe durch die Alliierten. Bei diesen Bombenangriffen kamen etwa 6.000 Zivilisten und Zwangsarbeiter ums Leben. Der historische Stadtkern wurde zu 95% zerstört. Dortmund hatte damit sein städtebauliches Gesicht, das in der Zeit von 1890 bis 1930 maßgebend geprägt worden ist, im Hagel der Bomben völlig verloren. Wohnungsnot und Nahrungsmittelversorgung waren allgegenwärtig.

„Wenn ich Bilder heutiger Kriegsorte oder Krisenherde sehe, dann denke ich: Haben die Mächtigen denn nichts aus der Geschichte gelernt? Leider werden noch immer Städte zerstört und unschuldige Zivilisten getötet. Gemeinschaftlich müssen wir daher für Abrüstung eintreten und dafür sorgen, dass die Menschheit in Frieden leben kann.“

Oberbürgermeister Ullrich Sierau

Dortmund was regarded as an „armament forge“ during World War II. The city became the target of numerous large-scale attacks by the Allies. These bombing raids killed about 6,000 civilians and forced laborers. The historical center of the city was almost entirely destroyed. Dortmund had thus completely lost its urban facade, which was decisively shaped between 1890 and 1930, in the hail of bombs. Housing shortages and food supplies were omnipresent.

“When I see images of today’s places of war or hotspots of crisis, I think: Have the powerful learned nothing from history? Unfortunately, cities are still being destroyed and innocent civilians are being killed. Therefore, collectively, we must stand up for disarmament and ensure that humanity can live in peace.“



„In einer Welt, die zunehmend von gewalttätigen Konflikten, kriegerischen Auseinandersetzungen und der Bedrohung durch den Terrorismus geprägt ist und vor dem Hintergrund der Modernisierung nach wie vor in Europa stationierter Atomwaffen bleibt die Forderung nach einer atomwaffenfreien Welt so aktuell wie eh und je.“

Oberbürgermeister Thomas Geisel, Düsseldorf

“In a world increasingly marked by violent conflicts, armed conflict, and the threat of terrorism, and against the background of modernization of nuclear weapons still stationed in Europe, the demand for a nuclear-free world remains as topical as ever. “

Dortmund

Düsseldorf



Essen war aufgrund der Krupp-Fabriken ein wesentliches Ziel der Alliierten-Mächte gegen das Dritte Reich im Zweiten Weltkrieg. Nur wenige Monate nach der Kapitulation Deutschlands 1945 wurden in Japan zum ersten Mal Atombomben als Kriegswaffen eingesetzt.

„Atomwaffen dürfen nie wieder zum Einsatz kommen. Es ist wichtig, hier ein eindeutiges und eindringliches Zeichen zu setzen, sich gemeinsam für die weltweite nukleare Abrüstung und ein friedliches Zusammenleben zu engagieren. Auch in der heutigen Zeit, die aufgrund kriegerischer Auseinandersetzungen und Terrorismus aus den Fugen zu geraten scheint, darf es kein Zurück zu dieser unmenschlichen Waffe geben.“

Oberbürgermeister Thomas Kufen, Essen

Due to the Krupp factories, Essen was an important goal of the Allied powers against the Third Reich in the Second World War. Only a few months after Germany’s surrender in 1945, atomic bombs were used as weapons of war in Japan for the first time.

“Nuclear weapons must never be used again. It is important to send out a clear and powerful signal here, to work together for global nuclear disarmament and peaceful coexistence. Even in this day and age, which seems to be coming apart as a result of armed conflict and terrorism, there must be no turning back to this inhumane weapon.”



„In Frankfurt am Main, dessen Altstadt und angrenzende Stadtteile im Zweiten Weltkrieg weitgehend zerstört wurden, leben heute Angehörige aus mehr als 170 Nationen mit unterschiedlicher Religionszugehörigkeit und aus verschiedenen Kulturen friedvoll zusammen; über 40% der Bürgerinnen und Bürger haben einen Migrationshintergrund. Gegenseitiger Respekt und gegenseitiges Verständnis, Akzeptanz und Toleranz sowie Offenheit sind hierfür Grundvoraussetzungen. Seite an Seite mit seinen Mitmenschen für den Frieden einzutreten, ist unverzichtbar. Dies dürfen wir nicht als selbstverständlich erachten und es gilt – auch und gerade für mich als Oberbürgermeister dieser Stadt – sich stets dafür einzusetzen, Intoleranz, Hass und Gewalt keinen Platz zu geben.“

Oberbürgermeister Peter Feldmann, Frankfurt

“In Frankfurt am Main, whose old town and neighboring districts were largely destroyed during the Second World War, members of more than 170 nations with different religious affiliations and cultures live peacefully together today; more than 40% of the citizens have a migration background. Mutual respect and mutual understanding, acceptance and tolerance, as well as openness are basic prerequisites for this. To stand side by side with others for peace is indispensable. We must not take this for granted and it is our duty – also and especially for me as the Mayor of this city – to always work to prevent intolerance, hatred, and violence.”

Essen

Frankfurt a. M.



„Ich gehöre zum Glück zu einer Generation, die bislang keinen Krieg in Europa miterleben musste. Verschiedene Entwicklungen auf der Welt sind allerdings beängstigend. Es scheint, dass die Menschheit immer wieder dieselben Fehler machen möchte und nicht aus den Fehlern der Vergangenheit lernt. Wer sich mit den Atombombeneinsätzen in der Geschichte beschäftigt und die Folgen kennt, der kann sich nur dafür einsetzen, solche Waffen von unserer Erde zu verbannen.“

Oberbürgermeister Frank Dehmer, Geislingen

“Fortunately, I belong to a generation that has never experienced war in Europe. However, various developments in the world are frightening. It seems that humankind wants to make the same mistakes over and over again and does not learn from the mistakes of the past. Whoever deals with the nuclear bombing operations in history and knows the consequences can only strive to ban such weapons from our earth.”



Gelsenkirchen galt einst als „Stadt der 1000 Feuer“. Große Hydrierwerke lieferten den Treibstoff für die deutsche Luftkriegsführung des Zweiten Weltkrieges und waren das Hauptziel großflächiger Bombardierungen, die weite Teile des Stadtgebiets in Trümmer legten.

„Die Wunden und Narben, die der Zweite Weltkrieg im Stadtbild Gelsenkirchens hinterließ, sind immer noch sichtbar. Sie erinnern uns daran, wie die Montanindustrie die Kriegsmaschinerie am Laufen hielt und eine Stadt, eine ganze Region die Konsequenzen tragen musste. Die aktive Erinnerung bedeutet für uns heute zugleich die Verantwortung, daran mitzuwirken, dass Massenvernichtungswaffen weltweit geächtet werden.“

Oberbürgermeister Frank Baranowski, Gelsenkirchen

Gelsenkirchen was once known as the „City of 1000 Fires.“ Large hydrogenation plants provided the fuel for the German aerial warfare during World War II and were the main target of large-scale bombardments, which left large parts of the city in ruins.

“The wounds and scars left by the Second World War are still visible in the townscape of Gelsenkirchen. They remind us of how the coal and steel industry kept the war machine going and how a city, an entire region, had to face the consequences. For us, active remembrance today also means the responsibility to play our part in ensuring that weapons of mass destruction are ostracized worldwide.”

Geislingen a. d. Steige

Gelsenkirchen



Auch Gent hat während der beiden Weltkriege Tod und Zerstörung erlitten. Am Ende des Zweiten Weltkrieges waren vor allem unser Hafen und unsere Bahnhöfe das Ziel schwerer Bombenangriffe. Am Rangierbahnhof in Merelbeke wurden 500 Zivilisten durch Eigenbeschuss getötet. Im Vergleich zu Städten wie Nagasaki, Hiroshima, Dresden oder Ypern erlitt die Stadt Gent geringfügige Zerstörungen. Aber jeder einzelne Verlust von Menschenleben im Krieg ist eine Tragödie.

„Wir alle streben die Aufnahme eines 31. Artikels in die Allgemeine Erklärung der Menschenrechte an, der die Staats- und Regierungschefs dazu drängen soll, die Welt von allen Atomwaffen zu befreien. Es ist in der Tat unsere Aufgabe als Bürgermeister, diese Botschaft an unsere Bürger weiterzugeben.“

Ghent has also suffered death and destruction during both World Wars. At the end of the Second World War, our port and railway stations were the main targets of severe bombing – 500 civilians were even killed by so-called “friendly fire” at the shunting yard in Merelbeke. Compared to cities like Nagasaki, Hiroshima, Dresden, or Ypres, the city of Ghent suffered minor destruction. But every single loss of human life to war is a tragedy.

“We all strive for the insertion of a 31st article in the Universal Declaration of Human Rights, which will urge world leaders to rid the world of all nuclear weapons. It is, in fact, our job, as mayors, to bring that message to our citizens.”

Mayor Daniel Termont



„Göttingen ist im Zweiten Weltkrieg weitestgehend von Zerstörungen verschont geblieben. Geistig stand die Stadt jedoch früh auf der Seite der NSDAP. Heute zeigt sich Göttingen weltoffen und international. Wir pflegen unter anderem intensive Städtepartnerschaften; für mich sind sie ein wichtiger Beitrag zur Völkerverständigung. In Mayors for Peace engagieren wir uns, damit der Weltfrieden keine leere Phrase bleibt.“

Oberbürgermeister Rolf-Georg Köhler, Göttingen

“During the Second World War, Göttingen was largely spared destruction. In spirit, however, the city supported the NSDAP early on. Today Göttingen is cosmopolitan and international. Among other things, we maintain intensive city partnerships; for me they are an important contribution to international understanding. In Mayors for Peace we are committed to ensuring that world peace does not remain an empty phrase.”

Gent/Ghent

Göttingen



Hagen litt sehr unter dem Schrecken des Zweiten Weltkrieges. Zum Ende des Krieges lag die Innenstadt zu neunzig Prozent in Trümmern. Über 2.200 Menschen fanden in Hagen bei den schweren Bombardierungen den Tod, tausende weitere Menschen erlitten schwerste Verletzungen. Der Wiederaufbau konnte erst gegen Mitte der sechziger Jahre abgeschlossen werden.

„Die Rüstungsindustrie in Hagen unterstützte die Kriegsmaschinerie des nationalsozialistischen Regimes. Als Oberbürgermeister der Stadt habe ich deshalb eine besondere Verantwortung, für Demokratie, Frieden und Völkerverständigung zu werben und einzutreten. Seit Jahren engagiert Hagen sich im Rahmen der Mayors for Peace – auch ich bin Mitglied der Initiative.“

Oberbürgermeister Erik O. Schulz, Hagen

Hagen suffered greatly from the horrors of the Second World War. By the end of the war, ninety percent of the city center was in ruins. More than 2,200 people died in Hagen during the heavy bombing, and thousands of other people suffered serious injuries. Reconstruction could not be completed until the mid-1960s.

“The arms industry in Hagen supported the Nazi regime’s war machine. As the mayor of the city, I therefore have a special responsibility to promote democracy, peace, and international understanding. Hagen has been involved in the Mayors for Peace for years – I am a member of the initiative.“



Hanaus Innenstadt wurde kurz vor Ende des Zweiten Weltkriegs durch alliierte Luftangriffe zu rund 90 Prozent zerstört, über 2.500 Menschen starben bei den Bombardements.

„Der vom NS-Regime ausgegangene Krieg schlug 1945 mit aller Wucht auf Hanau zurück. Unsere Jahrhunderte gewachsene Brüder-Grimm-Stadt ging in wenigen Minuten unter. Nach dem Wiederaufbau sind heute noch Narben des Krieges zu erkennen, die durch „Stadt-reparaturen“ heilen müssen. Krieg und Vernichtung dürfen nie wieder Mittel der Politik sein.“

Oberbürgermeister Claus Kaminsky, Hanau

Shortly before the end of the Second World War, around 90 percent of Hanau’s inner city was destroyed by Allied air raids, and more than 2,500 people died in the bombing raids.

“The war started by the Nazi regime struck back on Hanau in 1945 with all its might. Our centuries-old Brothers Grimm town went down in a few minutes. After the reconstruction, scars of the war can still be seen today, which have to be healed by „city repairs.“ War and destruction must never again be the means of politics.“

Hagen

Hanau



Hannover

Am Ende des Zweiten Weltkrieges vor 75 Jahren war auch Hannover eine zerstörte Stadt. Jedes Jahr am 8. Mai, dem Tag der Befreiung von nationalsozialistischer Herrschaft und des Kriegsendes in Europa, erinnert die Stadtgesellschaft an das Grauen des Krieges und mahnt zum Frieden.

„Als Partnerstadt Hiroshimas stehen wir in einer besonderen Friedensverantwortung. Daher setzt sich Hannover im weltweiten Städtebündnis Mayors for Peace unnachgiebig für die Abschaffung der Nuklearwaffen ein und unterstützt den Atomwaffenverbotsvertrag. Mehr denn je ist es zurzeit die Rolle der Städte, die Ideale der UN mit Leben zu füllen.“

Oberbürgermeister Belit Onay

At the end of the Second World War 75 years ago, also Hannover was a destroyed city. Every year on May 8, the day of liberation from the National Socialist regime and the end of the war in Europe, the city community commemorates the horrors of war and appeals for peace.

“As a twin city of Hiroshima, we have a special responsibility for peace. That is why Hanover is an unyielding advocate for the abolition of nuclear weapons in the global Mayors for Peace alliance of cities and supports the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons. More than ever, it is currently the role of cities to fill the ideals of the UN with life.”



Die US-Armee war über Jahrzehnte in Heidelberg stationiert. Für diese militärische Nutzung waren 180 Hektar Stadtgebiet belegt.

„In Heidelberg wandeln wir Flächen, die über Jahrzehnte militärisch genutzt wurden, in Gebiete mit ziviler Nutzung um. Diese Jahrhundertchance hat unsere Stadt nach dem Abzug der US-Armee im Jahr 2014 erhalten. Unser Ziel ist es vor allem, die Flächen nachhaltig und ökologisch mit ausreichend preiswertem Wohnraum zu entwickeln.“

Oberbürgermeister Prof. Dr. Eckart Würzner, Heidelberg

The US Army was stationed in Heidelberg for decades. For this military use, 180 hectares of urban area were occupied.

“In Heidelberg, we are converting land that has been used for military purposes for decades into areas for civilian use. This opportunity of a century has been preserved in our city after the withdrawal of the US army in 2014. Our primary goal is to develop the land in a sustainable and ecological manner with sufficiently affordable housing.”

Hannover/Hanover

Heidelberg



„Vor 73 Jahren, am 6. August 1945, hat eine einzige Atombombe Hiroshima in Schutt und Asche gelegt. Nach unerträglicher Verwüstung und Trauer sind die Überlebenden der Atombombe - die „Hibakusha“ – zu der unerschütterlichen Überzeugung gekommen, dass „niemand jemals wieder so leiden muss wie wir“. Sie rufen weiterhin leidenschaftlich zur Abschaffung der Atomwaffen und zum Weltfrieden auf. Als Ergebnis dieser unermüdlichen Bemühungen der Hibakusha breitet sich das Bewusstsein für die Unmenschlichkeit von Atomwaffen auf der ganzen Welt aus, ebenso wie der weltweite Appell für das Verbot und die Beseitigung von Atomwaffen. Wir sind jedoch der Meinung, dass wir auf diesem Gebiet nicht genügend Fortschritte erzielen, und wir befürchten sogar, dass sich die Dinge möglicherweise rückläufig entwickeln könnten.“

Bis zu einem Tag, an dem Frieden und Sicherheit von allen geteilt werden können, ist die Stadt Hiroshima als Präsident der Bürgermeister für den Frieden entschlossen, mit den Mitgliedsstädten in der ganzen Welt zusammenzuarbeiten, um ein Umfeld zu schaffen, das die führenden Politiker der Welt ermutigt, einen ernsthaften Dialog ungeachtet ihrer politischen und ideologischen Positionen zu führen und eine entschlossene und einfühlsame Führung bei der nuklearen Abschaffung zu übernehmen.“

“73 years ago, on August 6, 1945, a single atomic bomb reduced Hiroshima to ruins. Having experienced unbearable devastation and sorrow, A-bomb survivors – known as “hibakusha” – have reached the unshakable conviction that “no one shall ever again suffer as we have.” They continue to passionately appeal for nuclear weapons abolition and world peace. As a result of these tireless efforts by hibakusha, the awareness of the inhumanity of nuclear weapons is spreading around the world, and so does the global appeal for the prohibition and the elimination of nuclear weapons. However, we feel we are not making sufficient progress in this field, and we even fear that things could potentially regress.

Until a day in which the bounties of peace and security can be shared by all, the City of Hiroshima, as the President of Mayors for Peace, is committed to working together with member cities across the world to create an environment that encourages world leaders to engage in earnest dialogue, regardless of their political and ideological positions, and to take decisive and insightful leadership towards nuclear abolition.”

Kazumi Matsui, Mayor of Hiroshima



Die Stadt Ilmenau im Herzen Thüringens hat sich nach der politischen Wende 1989/90 zu einem anerkannten Bildungs-, Wissenschafts- und Wirtschaftsstandort entwickelt. Maßgeblichen Einfluss übt dabei die gelebte Internationalität in der Stadt aus, die sich im hohen Anteil von Studierenden an der technischen Universität aus allen Teilen der Welt widerspiegelt.

„Frieden ist die Grundbedingung für jede gesellschaftliche Entwicklung, die dem Wohl der Allgemeinheit und damit jedes Einzelnen verpflichtet ist. Als Oberbürgermeister ist es mir ein Bedürfnis, die Gedanken der Völkerverständigung, des friedlichen Miteinanders und der Abrüstung, besonders der nuklearen, zu unterstützen und weiter zu verbreiten“.

„In einer sich immer weiter vernetzenden Welt, in der globaler Austausch und Kommunikation innerhalb weniger Sekunden zur Regel geworden ist, muss der gegenwärtig zu beobachtenden anwachsenden Kriegsrhetorik rasch und unmissverständlich die Stimme der Vernunft entgegentreten. Mit Hilfe von Mayors for Peace kann die Stadt Ilmenau ihren Beitrag dazu leisten, dass diese Stimme in der Welt gehört wird.“

Oberbürgermeister Gerd-Michael Seeber, Bürgermeister Kay Tischer

After the political turnaround in 1989/90, the city of Ilmenau in the heart of Thuringia developed into a recognized location for education, science, and business. The city’s international character, which is reflected in the high proportion of students at the technical university from all parts of the world, plays a decisive role.

“Peace is the basic condition for any social development that feels committed to the well-being of the general public and thus of every individual. As mayor, I feel it is necessary to support and spread the ideas of international understanding, peaceful co-existence and disarmament, especially nuclear disarmament.”

“In a world that is becoming more and more interconnected, in which global exchange and communication has become the norm within a few seconds, the growing rhetoric of war that is currently being observed must be quickly and unequivocally countered by the voice of reason. With the help of Mayors for Peace, the city of Ilmenau can make its contribution to making this voice heard in the world.”

Hiroshima

Ilmenau



Während des zweiten Weltkrieges wurde Köln zum größten Teil durch Bombenangriffe zerstört. Die Einwohnerzahl war rapide gesunken. Der Kölner Dom, das Wahrzeichen der Stadt, wurde ebenfalls stark beschädigt.

„Der 8. Mai wird als Tag des endgültigen Zusammenbruchs des NS-Regimes und der Befreiung für immer eine besondere Bedeutung behalten. Am Ende von 12 Jahren Naziherrschaft, Genozid und Krieg lag die Stadt Köln in Trümmern. An keinem anderen Datum kann man besser deutlich machen, wohin Rassismus, Intoleranz und Hass führen. Solch ein Geschehen darf sich niemals wiederholen. Gemeinsam setzen wir uns daher für ein offenes, friedliches, tolerantes und buntes Köln und für eine Welt in Frieden ein. Dazu gehört es auch, eine atomwaffenfreie Welt zu schaffen. Zur Unterstützung der Kampagne Mayors for Peace hissen wir am 8. Juli eine Flagge am Historischen Rathaus und an den Bezirksrathäusern.“

Oberbürgermeisterin Henriette Reker, Köln

During the Second World War, Cologne was largely destroyed by bombing raids, and the population had fallen rapidly. The Cologne Cathedral, the city's landmark, was also badly damaged.

“May 8 will remain a special significance forever as the day of the final collapse of the Nazi regime and liberation. At the end of 12 years of Nazi rule, genocide and war, the city of Cologne lay in ruins. On no other date can it be better to make clear where racism, intolerance and hatred lead to. Such an event must never happen again. Together we are therefore committed to an open, peaceful, tolerant and colourful Cologne and to a world of peace. This also includes creating a world free of nuclear weapons. To support the Mayors for Peace campaign, we're flying a flag on July 8th at the Historic Town Hall and District Townhalls.”



„Der Vertrag über die Nicht-Verbreitung von Kernwaffen ist ein grundlegendes Element für den Schutz und die nachhaltige Entwicklung der freien Welt. Wir alle müssen täglich daran erinnert werden, warum das Abkommen vor mehr als 50 Jahren unterzeichnet wurde, und vor allem, warum es heute so wichtig, so unerlässlich und so lebenswichtig ist, die gegenwärtige Gefahr von ständig neu entstehenden Konflikten zu nutzen, um die Ziele des Abkommens zu festigen und zu stärken.“

“The Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons is a fundamental element to safeguard and sustain development of the free world. We must all be reminded daily why it was signed more than 50 years ago, and above all, why it remains so relevant nowadays, so imperative and so vital, seizing the present momentum to prohibit a new conflict, which can emerge at any minute, to consolidate and strengthen its goals.”

Mayor Fernando Medina, Lisboa

Köln/Cologne

Lisboa/Lissabon

„Als neues Mitglied des weltweiten Netzwerks Mayors for Peace möchten wir unser Engagement – und damit verbunden das Thema Abrüstung, Friedensarbeit und Erinnerungskultur – verstärkt in die Öffentlichkeit bringen. Neben dem jährlichen Flaggentag setzt die Ausstellung 50 Städte – 50 Spuren ein weiteres sichtbares Zeichen für unser Bekenntnis zu Weltoffenheit, Frieden, Toleranz und Freiheit. Mit der Ausstellung möchten auch wir einen Beitrag gegen das Vergessen leisten und an die Opfer von Krieg, Terror und Gewalt jeglicher Art auf der ganzen Welt erinnern“.

Bürgermeisterin Monika Böttcher, Maintal

“As a new member of the worldwide Mayors for Peace network, we would like to increase public awareness of our commitment – and the associated issues of disarmament, peace work, and the culture of remembrance. In addition to the annual Flag Day, the exhibition 50 Cities – 50 Traces is another visible sign of our commitment to cosmopolitanism, peace, tolerance and freedom. With this exhibition we would also like to make a contribution against oblivion and remember the victims of war, terror, and violence of all kinds all over the world”.

Manchester hat in den vergangenen Jahrhunderten viele Männer und Frauen in Konflikte geschickt. Die Stadt wurde 1940 bei den „Manchester Blitz“ genannten Luftangriffen von August bis Dezember und dann noch einmal 1941 schwer beschädigt. Dabei wurden Tausende Einwohner getötet und verletzt. 1996 wurde ein großer Teil der Stadt durch einen Terroranschlag zerstört, anschließend mussten viele Gebäude im Stadtzentrum wieder aufgebaut werden. Manchester hat schon immer Flüchtlinge und Einwanderer aufgenommen und ist die Heimat von Menschen aus aller Welt.

„Manchester ist eine lebhafteste, pulsierende und tolerante Stadt mit einer reichen, bewegten Geschichte. Als Wiege der Gewerkschaften, der Genossenschaften, des Kampfes gegen die Sklaverei und für das Frauenwahlrecht, ist unsere Stadt ein Synonym für die Gleichberechtigung aller Menschen. Manchester ist außerdem mit Recht stolz darauf, eine Stadt des Friedens zu sein. Hier ist auch der Sitz des Nobelpreisträgers „Mines Advisory Group“. Manchester hat sich 1980 zur weltweit ersten „atomwaffenfreien Stadt“ erklärt und ist die führende Stadt der Bewegung der Bürgermeister für den Frieden im Vereinigten Königreich und in Irland. Sie wird auch weiterhin mit Hingabe für das Ziel einer atomwaffenfreien Welt arbeiten.“

As a city, Manchester has sent many men and women into conflicts over the past few centuries. It was badly damaged in the aerial bombing known as the Manchester Blitz of August-December 1940 and again in 1941, which killed and injured thousands of Mancunians. In 1996 a large part of the city was damaged in a terrorist attack and much rebuilding of the city center has taken place. Manchester has taken in refugees and immigrants for centuries and is home to people from all over the world.

“Manchester is a lively, vibrant, and tolerant city with a rich, radical history. The cradle of the trade union movement, the co-operative movement, the anti-slavery movement, the British movement for women’s suffrage, a city synonymous with standing up for people’s rights for equality in all its kinds, Manchester is justly proud to also call itself a city of peace. It is also the home of the Nobel Peace Laureate Mines Advisory Group. The first city in the world to declare itself a ‘nuclear weapon-free city’ in 1980 and the lead city of the Mayors for Peace movement in the UK and Ireland, Manchester will continue to work with dedication for the goal of a nuclear weapons-free world.”

Lord Mayor of Manchester, Councillor Carl Austin-Behan





„Der Einsatz von Atomwaffen macht nicht halt vor Staats- oder Stadtgrenzen. Er trifft Bürgerinnen und Bürger in Städten und Gemeinden. Gerade heute, in den Jahrzehnten nach dem Kalten Krieg, in denen das Bewusstsein für die Bedrohung durch atomare Waffen in Europa weniger präsent ist, müssen wir die Erinnerung an Hiroshima und Nagasaki wachhalten. Nur gemeinsam können wir an einer Zukunft ohne Atomwaffen arbeiten.“

Bürgermeister Werner Arndt, Marl

“The use of nuclear weapons does not stop at state or city borders. It affects citizens in cities and communities. It is precisely today, in the decades after the Cold War, when there is less awareness of the threat of nuclear weapons in Europe, that we need to keep the memory of Hiroshima and Nagasaki alive. Only together can we work on a future without nuclear weapons.”

Mutlangen war Stationierungsort der nuklearen Pershing Raketen und wurde zum Symbol des gewaltfreien Widerstandes.

„Wo einst Atomraketen in den Himmel ragten, stehen heute Wohnhäuser, spielen Kinder und eine Solaranlage produziert umweltfreundlich Strom. Gerade weil wir keine Atomwaffen mehr vor der Haustür haben, will ich dazu beitragen, dass diese Massenvernichtungswaffen weltweit verboten werden.“

Bürgermeister Peter Seyfried, Mutlangen



Mutlangen was the site of the nuclear pershing missiles and became a symbol of non-violent resistance.

“Where once atomic rockets loomed, there are now residential buildings, children play, and a solar power plant produces environmentally friendly electricity. Precisely because we no longer have nuclear weapons on our doorstep, I want to contribute to the worldwide banning of these weapons of mass destruction.”

Marl

Mutlangen



„Um 11:02 Uhr, am 9. August 1945, wurde Nagasaki innerhalb eines Augenblicks von einer einzigen Atombombe verwüstet. 74.000 Menschen kamen dabei ums Leben, weitere 75.000 wurden verletzt. Seitdem haben die Bürger von Nagasaki nicht aufgehört, von der Tatsache der Atombombenabwürfe zu erzählen und zur Abschaffung der Atomwaffen aufzurufen, um sicherzustellen, dass sich eine solche Tragödie niemals wiederholt.“

Als Vizepräsident der Bürgermeister für den Frieden setzen wir uns gemeinsam mit unseren Mitgliedern für eine „Welt ohne Atomwaffen“ ein. Auch wenn der Ruf nach Frieden in jeder Kleinstadt klein sein mag, können wir mit vereinten Kräften und unerschütterlichen Anstrengungen einen starken Impuls für den globalen Abrüstungsprozess geben.“

“At 11:02 am, on August 9th, 1945, Nagasaki was instantly devastated by a single atomic bomb. 74,000 precious lives were lost and a further 75,000 were injured. Since then, the citizens of Nagasaki have continued to tell the reality of the atomic bombing and appeal for nuclear abolition to make sure such a tragedy is never repeated.”

As the Vice President of Mayors for Peace, we are committed to working together with our members to realize a “world without nuclear weapons.” Even if the call for peace of each small city may be small, with united efforts and unwavering commitments, we can create a strong impetus for global process.”

Tomihisa Taue, Mayor of Nagasaki



„Seit 1800 ist Pittsburgh sowohl als Stahlstadt für seine industrielle Produktion wie auch als Stadt der 446 Brücken bekannt. Heute sind wir stolz darauf, eine der lebenswertesten Städte der Welt zu sein und sind ein lebendiges Zentrum für Kunst, Bildung, Technologie, Tourismus und Medizin. Pittsburgh hat sein Engagement für das Pariser Abkommen und die Bemühungen zur Bekämpfung des Klimawandels bekräftigt und ist kürzlich als sechste Stadt in den USA der Konvention zur Beseitigung der Diskriminierung von Frauen beigetreten.“

Die überwiegende Mehrheit der US-Bevölkerung lebt in städtischen Gebieten, so dass Städte wie die unsere im Falle eines nuklearen Angriffs die Hauptziele sind. Als Bürgermeister von Pittsburgh habe ich mich den Bürgermeistern für den Frieden angeschlossen, weil ich glaube, dass wir, wenn wir eine friedlichere, gerechtere und nachhaltigere Welt schaffen wollen, dem neuen atomaren Wettrüsten Einhalt gebieten, Atomwaffen weltweit beseitigen und die Hunderte von Milliarden Dollar umleiten müssen, die für die Modernisierung und den Ersatz unseres Atomarsenals ausgegeben werden, um den dringenden Bedarf der Städte zu decken.“

“Since the 1800s Pittsburgh has been known both as the Steel City for its industrial production and the City of Bridges for its 446 bridges. Today, we are proud to be designated one of the world’s Most Livable Cities and are a vibrant center for the arts, education, technology, tourism, and medicine. Pittsburgh was also selected as a Resilient City, has reaffirmed our commitment to the Paris Agreement and efforts to combat climate change, and recently joined Cities for CEDAW (Convention on the Elimination of Discrimination Against Women) – the sixth city in the US to do so.”

The vast majority of the US population resides in urban areas, making cities such as ours the prime targets in the event of a nuclear attack. As mayor of Pittsburgh, I joined Mayors for Peace because I believe that if we are to create a more peaceful, just, and sustainable world, we need to call a halt to the new nuclear arms race, eliminate nuclear weapons worldwide, and redirect the hundreds of billions of dollars that would be spent to modernize and replace our nuclear arsenal to meet the urgent needs of cities.”

Mayor Bill Peduto, Pittsburgh

Nagasaki

Pittsburgh



„Der Zweite Weltkrieg hat in Plauen starke Spuren hinterlassen: 14 Luftangriffe haben die Stadt zu 75 Prozent zerstört. Die Geschichte soll und darf sich nicht wiederholen, daher engagieren wir uns bei Mayors for Peace und unterstützen das Kunstprojekt „50 Cities – 50 Traces“.

Kunst überwindet Sprach- und Verständigungsbarrieren, verbindet Menschen und führt zum Dialog miteinander. Das kann Konflikte vermeiden und schließlich für Frieden sorgen. Die Stadt Plauen ist überzeugt, dass dies ein Weg zur besseren Verständigung unter den Menschen sein kann.“

Oberbürgermeister Ralf Oberdorfer, Plauen.

“The Second World War left strong traces in Plauen: 14 air raids destroyed 75 percent of the city. History should not and must not repeat itself; therefore, we are committed to Mayors for Peace and support the art project “50 Cities – 50 Traces.”

Art overcomes language and communication barriers, connects people, and leads to dialogue. This can avoid conflicts and ultimately bring peace. The city of Plauen is convinced that this can be a way to improve communication among people.”



“At a time of growing antagonism and division, we must strive to build communities in which the sense of security for each and every resident is paramount – regardless of age, background, ideology, socioeconomic status, religion, or belief. It cannot be accomplished without values such as openness, mutual respect, tolerance, and trust.

While appreciating the commitment of the Mayors for Peace to nuclear disarmament, I would like to stress that in many important projects undertaken by city or state authorities, we must not forget the sensitivity to the needs of others.”

Mayor Jacek Jaśkowiak

Plauen

Poznań/Posen

Rödermark ist eine liebenswerte kleine Stadt mit natürlicher Umgebung mitten im Rhein-Main-Gebiet, wo Menschen aus über 100 Ländern friedlich zusammenleben.

„Als Bürgermeister bin ich zuvörderst für das Wohl der Bürgerinnen und Bürger verantwortlich. Im weltweiten Zusammenschluss der Mayors for Peace steht meine Stadt für Völkerfreundschaft, friedliche Konfliktlösung und Ächtung der Atomwaffen.“

Bürgermeister Roland Kern, Rödermark

Rödermark is a lovely little town with natural surroundings in the middle of the Rhine-Main area, where people from over 100 countries live together peacefully.

“As the mayor, I am primarily responsible for the well-being of the citizens. In the worldwide association of the Mayors for Peace, my city stands for international friendship, peaceful conflict resolution, and the outlawing of nuclear weapons.”

In den 80er Jahren des letzten Jahrhunderts erlebten die Bürgerinnen und Bürger Schwäbisch Gmünds die Bedrohung durch den Kalten Krieg plötzlich hautnah: Im benachbarten Mutlangen wurden Pershing-II-Raketen aufgestellt. Für die Bedienung war die in der Gmünder Bismarck-Kaserne stationierte 56th Field Artillery Brigade zuständig. Die Mittelstreckenraketen, die ständig in den Wäldern der Umgebung hin und her bewegt wurden, wurden zu einem sichtbaren Zeichen der Bedrohung.

„Schwäbisch Gmünd ist heute Heimat geworden für Menschen, die vor Krieg und Gewalt aus ihren Heimatländern geflohen sind und in unserer Stadt Schutz und Sicherheit suchen. Gleichzeitig muss es uns als Staatengemeinschaft ein beständiges Anliegen sein, die Ursachen von Flucht und Vertreibung zu bekämpfen. Als Bürgermeister für den Frieden setze ich mich daher für eine Welt ohne Atomwaffen und Massenvernichtungsinstrumente ein.“

Oberbürgermeister Richard Arnold, Schwäbisch Gmünd

In the 1980s, the citizens of Schwäbisch Gmünd suddenly experienced the threat of the Cold War at first hand: Pershing II missiles were deployed in neighboring Mutlangen. The 56th Field Artillery Brigade, which was stationed in the Bismarck Barracks in Gmünd, was responsible for the operation. The medium-range missiles, which have been constantly moving back and forth in the surrounding forests, have become a visible sign of the threat.

“Schwäbisch Gmünd has become a home for people who have fled from their home countries and sought shelter and security in our city. At the same time, as a community of states, it must be a constant concern of ours to combat the causes of flight and displacement. As mayor of peace, I am therefore committed to a world without nuclear weapons and instruments of mass destruction.”





Die Landeshauptstadt Stuttgart wurde im 2. Weltkrieg von Luftangriffen schwer getroffen. 50% der Stadt wurden zerstört, 5.000 Menschen verloren dabei ihr Leben. Stuttgart ist heute eine offene, moderne und internationale Stadt, in der Menschen aus 180 Nationen leben.

„Für uns in Stuttgart sind gesellschaftliche Integration, internationale Vernetzung und Kooperation wichtige Elemente des friedlichen Zusammenlebens. Durch die Mitgliedschaft bei Mayors for Peace setzen wir uns für Völkerfreundschaft, friedliche Konfliktlösungen und Abrüstung der Atomwaffen ein. In Stuttgart befindet sich die europäische US Kommandozentrale EUCOM. Wir hoffen mit unserem Engagement dazu beizutragen, dass von hier aus nie der Befehl für den Einsatz der in Europa gelagerten Atomwaffen ausgeht.“

Bürgermeister Werner Wölfle, Stuttgart

The state capital Stuttgart was badly hit by air raids during World War II. 50% of the city was destroyed and 5,000 people lost their lives. Today Stuttgart is an open, modern and international city with people from 180 nations.

“For us in Stuttgart, social integration, international networking, and cooperation are important elements of peaceful coexistence. By joining Mayors for Peace, we are committed to international friendship, peaceful conflict resolution, and nuclear disarmament. The European US command center EUCOM is located in Stuttgart. We hope that our commitment will help to ensure that the order to use nuclear weapons positioned in Europe is never given from here.”

„Ein friedliches Miteinander ist der Grundstein für ein freies und selbstbestimmtes Leben. Frieden ist leider keine Selbstverständlichkeit. Deshalb möchte Wien zum wachsenden Bewusstsein für die Bedeutung der atomaren Sicherheit beitragen und das Ziel der nuklearen Abrüstung unterstützen.“

Bürgermeister Dr. Michael Häupl

“Peaceful coexistence is the cornerstone of a free and self-determined life. Unfortunately, peace is not self-evident. For this reason, Vienna wants to contribute to increasing the awareness of the importance of nuclear safety and supports the goal of nuclear disarmament.”



„Nach dem Zweiten Weltkrieg setzte sich Würzburg bereits früh für die Versöhnung mit den ehemaligen Kriegsgegnern und für ein vereintes, friedliches Europa ein. Hierfür wurde unsere Stadt 1973 mit dem Europapreis ausgezeichnet. Würzburg ist eine weltoffene Stadt, in der kein Platz ist für Intoleranz und Hass.

Ein 20minütiger Luftangriff machte die Altstadt von Würzburg am 16. März 1945 dem Erdboden gleich. Darüber hinaus besteht eine langjährige Verbindung zwischen Würzburg und Nagasaki, die auf Philipp Franz von Siebold zurückgeht. Wir fühlen uns daher ganz besonders verpflichtet, uns für eine friedliche Welt ohne Atomwaffen zu engagieren.“

Oberbürgermeister Christian Schuchardt, Würzburg

“After the Second World War, Würzburg was early in advocating reconciliation with the former war opponents and for a united, peaceful Europe. For this our city was awarded the European Prize in 1973. Würzburg is a cosmopolitan city in which there is no room for intolerance and hatred.

A 20-minute air raid leveled the historic old town of Würzburg on March 16, 1945. In addition, there is a long-standing connection between Würzburg and Nagasaki, which goes back to Philipp Franz von Siebold. We are therefore particularly committed to working for a peaceful world without nuclear weapons.”

Die Kriegsführung hat sich grundlegend verändert, nachdem 1915 zum ersten Mal Gas massiv als Massenvernichtungswaffe rund um die Stadt Ypern eingesetzt wurde.

„In Anbetracht der eigenen Leiden infolge gewaltsamer Konflikte in der Vergangenheit hat Ypern das Recht und die Pflicht, seine Stimme in der aktuellen und leider immer noch andauernden Debatte über Krieg und Frieden in der Welt zu Gehör zu bringen. Deshalb wird die Stadt auch weiterhin aktiv im Rahmen der Bürgermeister für den Frieden tätig sein und sich für ein totales Verbot von Massenvernichtungswaffen einsetzen.“

Warfare never was the same any more after gas was used for the first time on a massive scale as a weapon of mass destruction in the neighbourhood of the city of Ypres in 1915.

“Given its own past sufferings as a result of violent conflict, Ypres has the right and the obligation to make its voice heard in the current and sadly still continuing debate about war and peace in the world. Therefore, the city will remain active in Mayors for Peace, working for a total ban on weapons of mass destruction.”

Mayor Jan Durnez, Ypres



Exhibition Schedule/Impressions Ausstellungskalender/Impressionen

2017

July

Stuttgart (DE) (Kickoff) – Rathaus/City Hall

2018

Feb/March

March/Apr

May

July/Aug

Aug/Sept

Sept/Nov

Nov

Geislingen a. d. Steige (DE) – Galerie im Alten Bau

Hanau (DE) – Rathaus/City Hall

Hannover (DE) – Rathaus/City Hall

Essen (DE) – Stadtbibliothek/Central Library

Ypres (BE) – Het Perron Cultural Center

Pittsburgh (US) – Cultural Trust 937 Gallery

Hiroshima (JP) – Intern. Conference Center

2019

March/Apr

Apr/May

May/Jun

Aug

Sept/Oct

Oct

Oct/Jan20

Rödermark (DE) – Kulturhalle

Plauen (DE) – Malzhaus Galerie

Göttingen (DE) – Altes Rathaus/Old City Hall

Würzburg (DE) – Rathaus/City Hall

Hagen (DE) – Osthaus Museum

Poznan (PL) – Urząd Marszałkowski/Marschallamt

Manchester (UK) – Central Library

2020

Feb

May

May/Jun

Aug

Bristol (UK) – City Hall The Vestibules

[New York (US) UN Headquarter] COVID19 cancelled

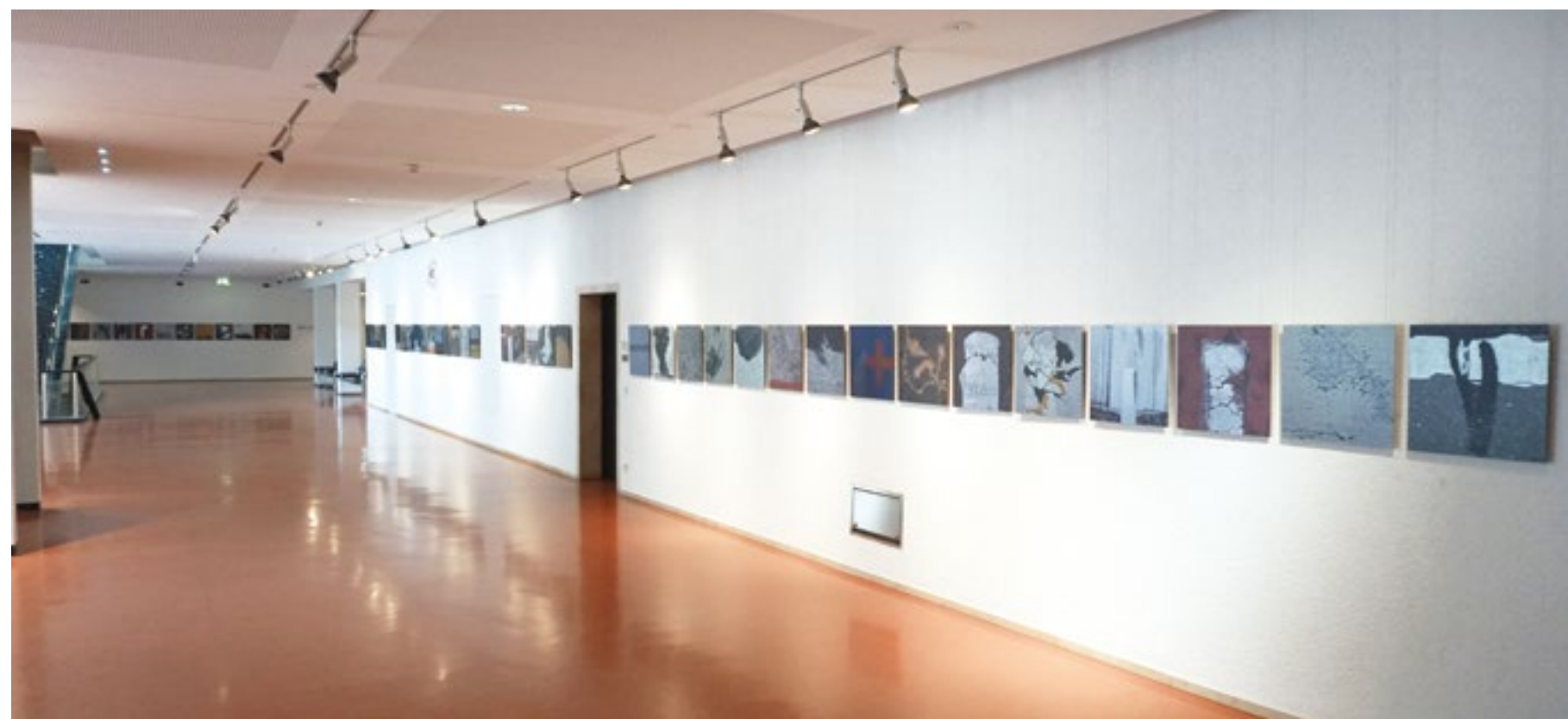
Frankfurt a. M. (DE) – Haus am Dom

Berlin (DE) – Rotes Rathaus/Red City Hall





Stuttgart (DE)
Rathaus/City Hall



Geislingen a. d. Steige (DE)
Galerie im Alten Bau/City Gallery



Found Traces

Klaudia Dietewich's 50 by 50 centimeter photographic work from 2017 looks on the one hand like a tachist work, and on the other like a large tile taken directly from the asphalt; it has a matt metallic shine – its subject seems to have been captured on iron, which is also due to the image's Aludibond background. A section of asphalt was photographed that shows cracks and vegetal-looking lineations that seem to blossom. The work is entitled „Geislinger Spur.“ Where exactly this trace appears is not important – it says somewhere on Bahnhofsstraße.

This first impression already suggests that the work might have something to do with fixing, holding, archiving, and preserving. With it, our gaze is not drawn to what is far in front of us, but to what appears in front of us when we look directly at the pavement from above, and this while we seem to be actively using it. Something unspectacular has thus become an image that has a concrete reference to our everyday life – no matter how abstract this may seem. What seems to be important is that the trace has been found, photographed, fixed, secured, and now presented and with it what lies behind the things that show themselves. The surface of the asphalt and the injuries to it can be identified. Both have meanings that refer to human activity.

Asphalt as a material refers to paths, streets, squares and thus to the enabling of urban mobility and activity. The cracks refer to active use, to life that has taken place here and to passing away – momentarily and permanently. Seen in this way, these traces tell stories; tracing them also means sensitizing the senses to them, their esthetics and stories, and allowing associations. Collecting and fixing such everyday traces always themati-

cally takes up their changes and disappearance – everything is subject to constant change.

The fact that this can suddenly and deliberately befall a person is something that people have to experience painfully, especially during armed conflicts. Where bombs fall, rockets are launched, all that remains is rubble and devastation – both of which are unfortunately also an expression of human activity and in turn leave traces – traces that erase and disappear all other human traces – even the most insignificant ones ... even one in the asphalt, such as the one presented here, would be as if wiped away along with the background.

Because the works in the series to which this photograph belongs are capable of stimulating reflection on such aspects, they fit so well with the art and peace project: 50 Cities – 50 Traces. It refers to the 50th anniversary of the Nuclear Non-Proliferation Treaty this year. The project uniquely connects cities, citizens, and mayors – ultimately people – in the outlawing of these devastating weapons through a traveling exhibition that is shown in many places around the world. From each of these cities, a photographically captured everyday trace that refers to human life can be found in the traveling exhibition – Geislingen is its first stop!

**Stefan Renner, Exhibition Manager
Art and History Society, Geislingen, 2018
Text in slightly modified form published on 16.2.2018 in the
Geislinger Zeitung**

Vorgefundene Spur

Stefan Renner

Die 50 mal 50 Zentimeter große fotografische Arbeit Klaudia Dietewichs aus dem Jahre 2017 wirkt zum einen wie ein tachistisches Werk, zum anderen wie eine große, dem Asphalt direkt entnommene Kachel; matt metallisch glänzt sie – ihr Bildgegenstand wirkt wie auf Eisen gebannt, das liegt auch am Bildgrund Aludibond. Fotografisch festgehalten wurde ein Asphaltabschnitt, der Risse und vegetabil anmutende Lineaturen zeigt, die auszublühen scheinen. Die Arbeit lautet auf den Titel „Geislinger Spur“. Wo genau sich diese Spur zeigt, ist nicht wichtig – es heißt irgendwo auf der Bahnhofsstraße.

Schon dieser erste Eindruck legt die Vermutung nahe, dass die Arbeit etwas mit Fixieren, Festhalten, Archivieren und Konservieren zu tun haben könnte. Unser Blick wird mit ihr nicht auf das gelenkt, was sich weit vor uns befindet, sondern auf das, was sich vor uns zeigt, wenn wir direkt von oben auf den Gehweg sehen, und dies, während wir ihn aktiv zu benutzen scheinen. Etwas Unspektakuläres ist damit Bild geworden, das einen konkreten Bezug zu unserem Alltag hat – ganz gleich wie abstrakt sich dies ausnehmen mag. Wichtig scheint zu sein, dass die Spur aufgefunden, fotografiert, fixiert, gesichert und nun präsentiert wurde und mit ihr das, was hinter den sich zeigenden Dingen steckt.

Ausmachen lassen sich die Oberfläche des Asphalts und die Verletzungen desselben. An beidem hängen Bedeutungen, die auf menschliches Tun verweisen. Asphalt verweist als Material auf Wege, Straßen, Plätze und somit auf das Ermöglichen von urbaner Mobilität und Aktivität. Die Risse verweisen auf aktive Benutzung, auf Leben, das hier stattgefunden hat und auf Vergehen – momenthaft und dauerhaft. Diese Spuren erzählen so betrachtet Geschichten; ihnen nachzuspüren bedeutet auch, die Sinne für sie, ihre Ästhetik und Geschichten zu sensibilisieren und Assoziationen zuzulassen. Das Sammeln und Fixieren solcher

Alltagsspuren greift thematisch immer auch ihre Veränderungen und ihr Verschwinden mit auf – alles ist einem steten Wandel unterworfen.

Dass dieser urplötzlich von Menschenhand gemacht und beabsichtigt über einen hereinbrechen kann, müssen Menschen insbesondere in kriegerischen Auseinandersetzungen leidvoll erfahren. Wo Bomben fallen, Raketen abgeschossen werden, bleibt nur Schutt und Verwüstung – beides ist leider auch Ausdruck menschlichen Tuns und zieht leider wiederum Spuren nach sich – Spuren, die alle anderen menschlichen – auch die belanglosesten – tilgen und verschwinden lassen... auch eine solche im Asphalt, wie die hier präsentierte, wäre samt Untergrund wie weggewischt.

Weil die Arbeiten der Reihe, zu der diese Fotografie gehört, zum Nachdenken über solche Aspekte anzuregen vermögen, passen sie so gut zum Kunst- und Friedensprojekt: 50 Städte – 50 Spuren. Es nimmt Bezug auf den sich dieses Jahr zum 50. Mal jährenden Abschluss des Atomwaffensperrvertrags. Das Projekt verbindet auf einzigartige Weise durch eine Wanderausstellung, die an vielen Orten auf der Welt gezeigt wird, Städte, Bürger, Bürgerinnen, Bürgermeister und Bürgermeisterinnen – letztlich Menschen in der Ächtung dieser verheerenden Waffen miteinander. Aus jeder dieser Städte findet sich eine fotografisch festgehaltene alltägliche Spur, die auf menschliches Leben verweist, in der Wanderausstellung wieder – Geislingen ist ihre erste Station!

Stefan Renner, Ausstellungsleiter
Kunst- und Geschichtsverein Geislingen, 2018
Text in leicht geänderter Form erschienen am 16.2.2018 in der
Geislinger Zeitung



Hanau (DE)
Rathaus/City Hall





Hannover (DE)
Rathaus/City Hall



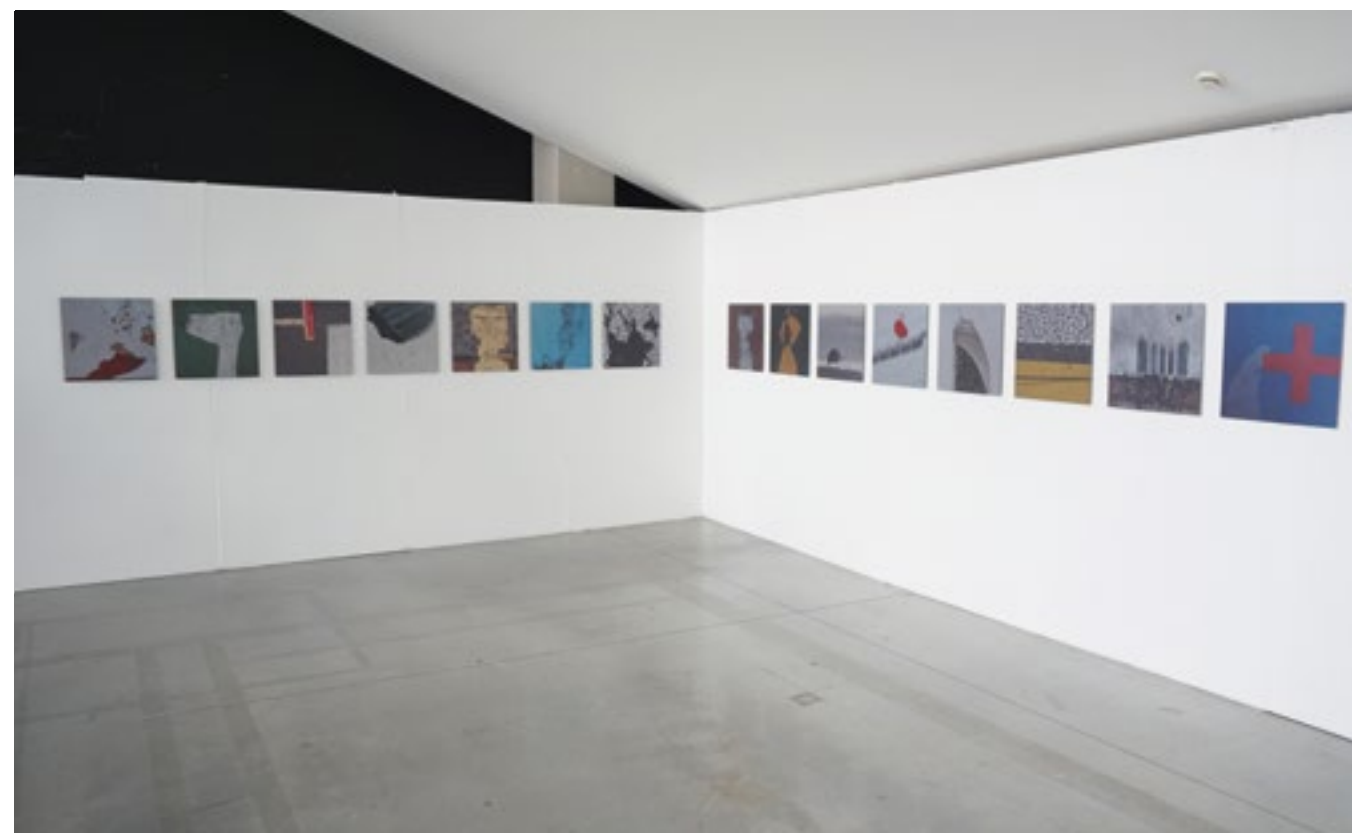
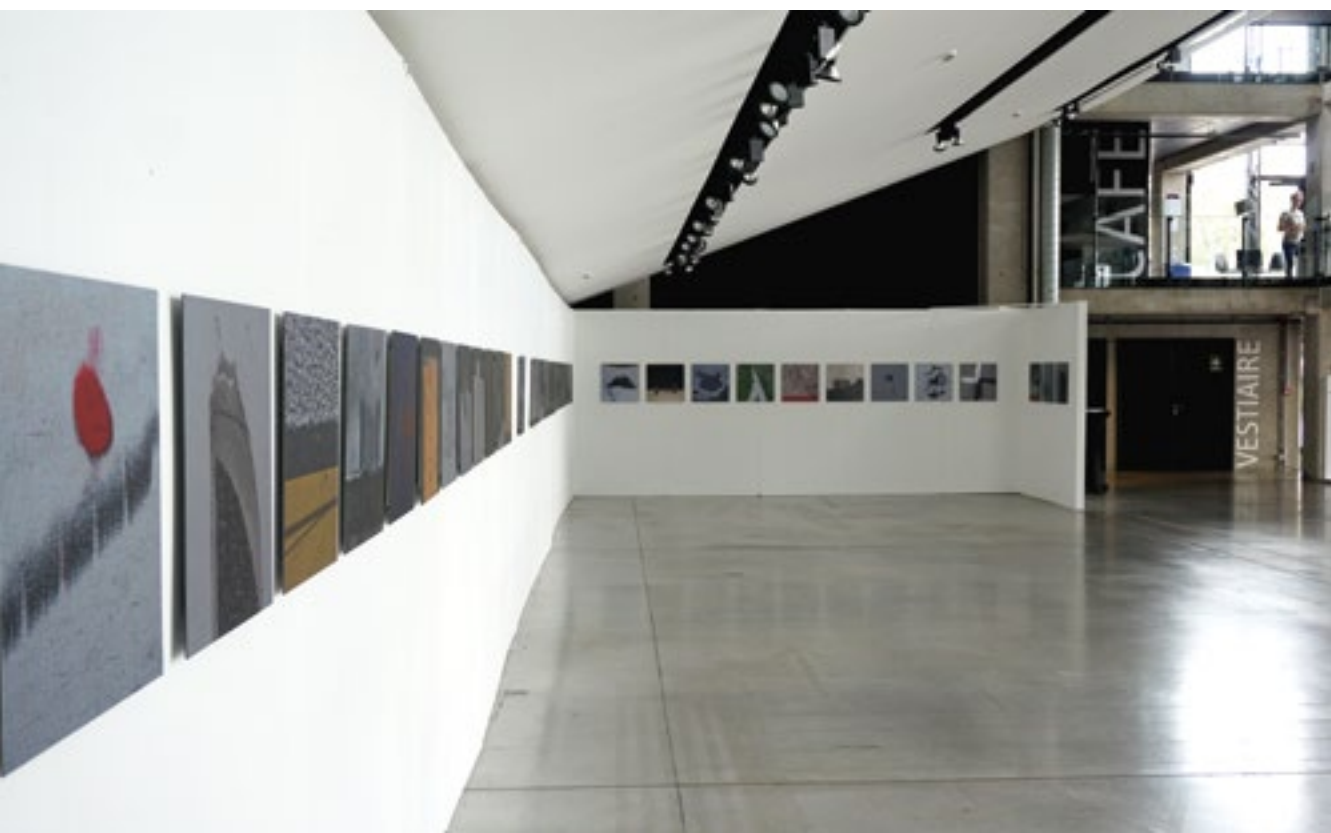


Essen (DE)
Stadtbibliothek/Central Library





Ieper/Ypres (BE)
Het Perron Cultural Center





Pittsburgh (US)
Cultural Trust 937 Gallery





Hiroshima (JP)
Intern. Conference Center





Rödermark (DE)
Kulturhalle/Cultural Center



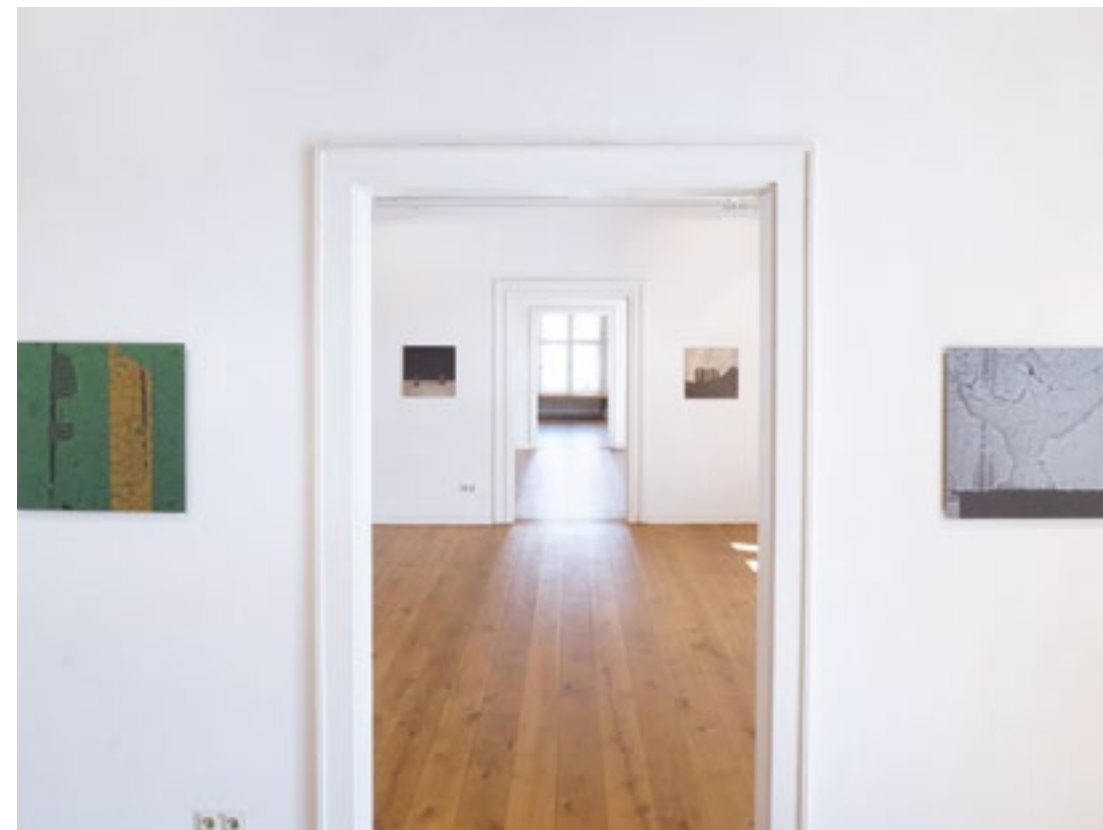
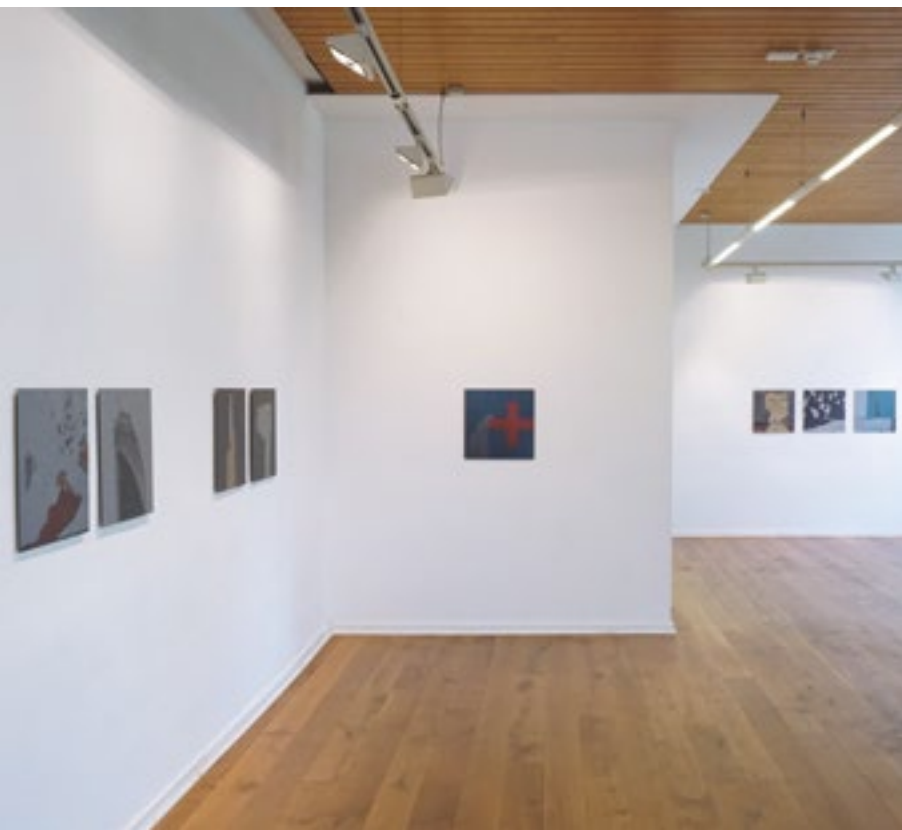


Plauen (DE)
Malzhaus/City Gallery





Göttingen (DE)
Altes Rathaus/Old City Hall





Würzburg (DE)
Rathaus/City Hall





Hagen (DE)
Osthaus Museum



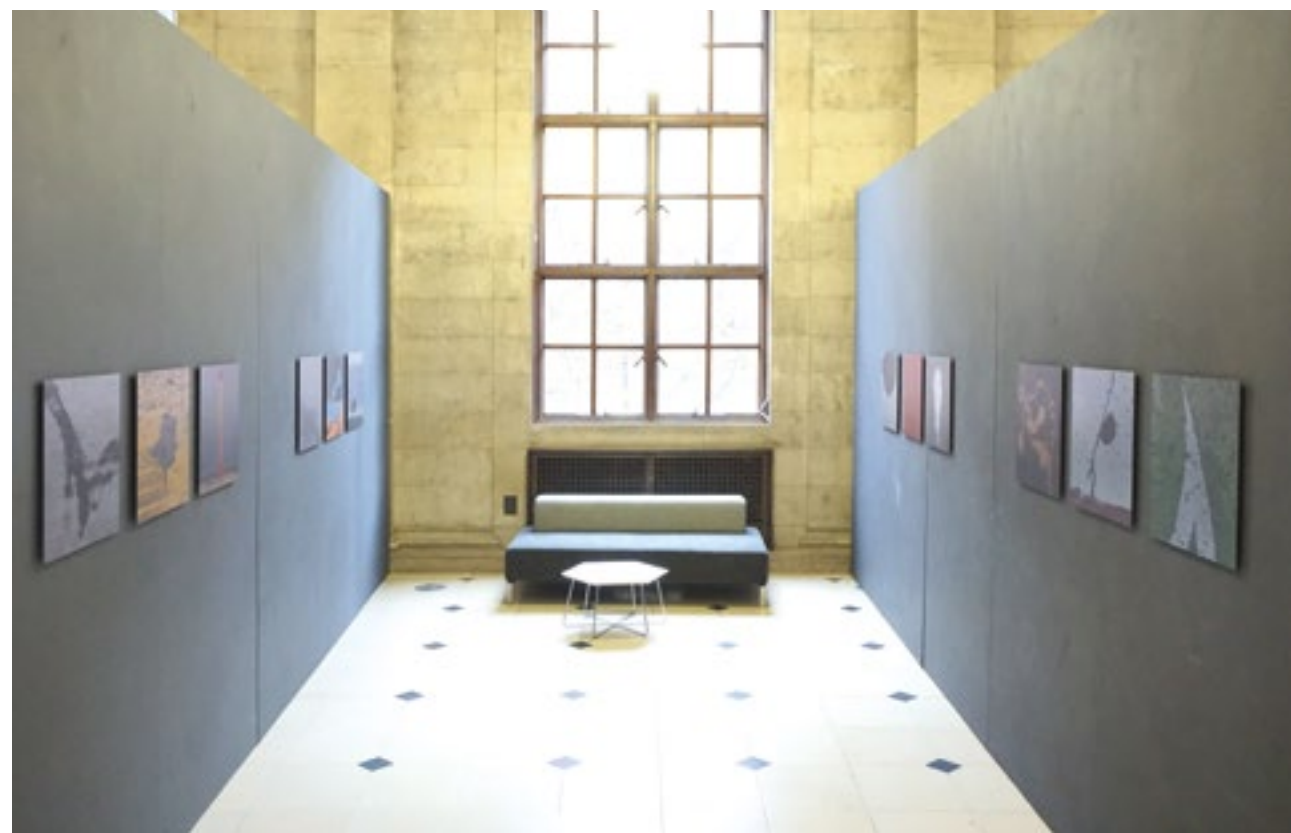


Poznań (PL)
Urząd Marszałkowski
Marschallamt



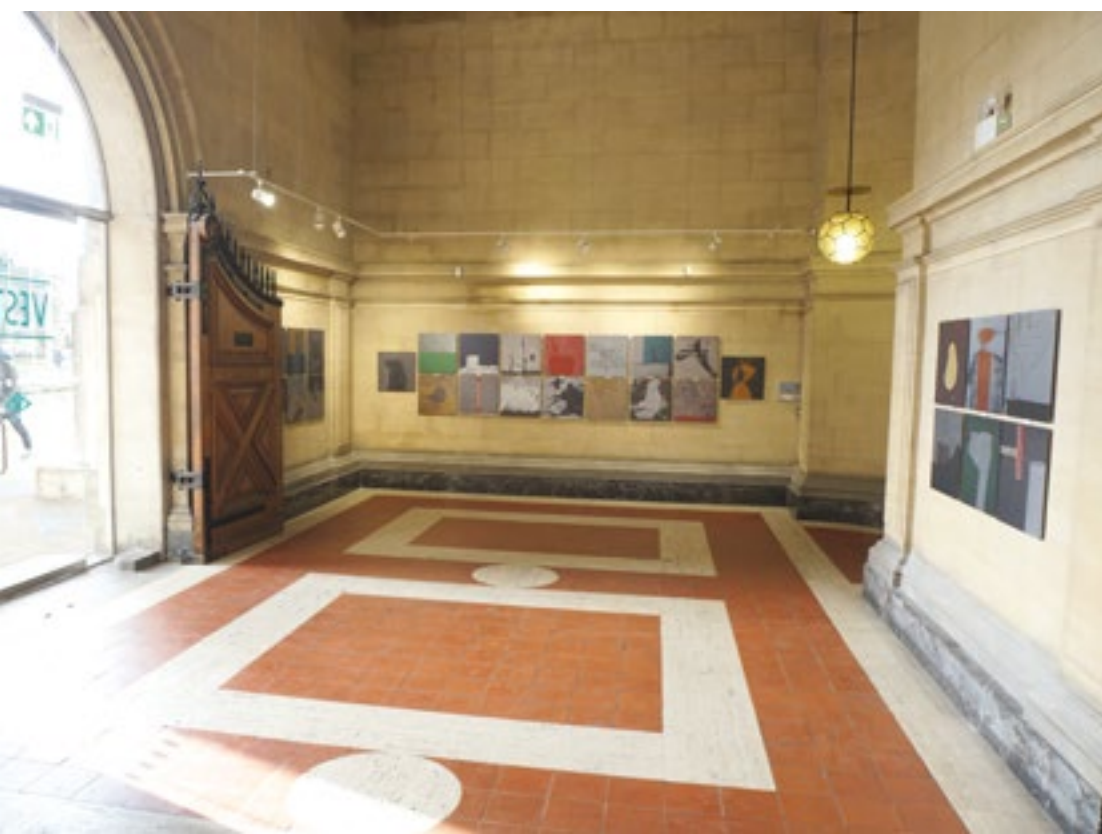


Manchester (UK)
Central Library



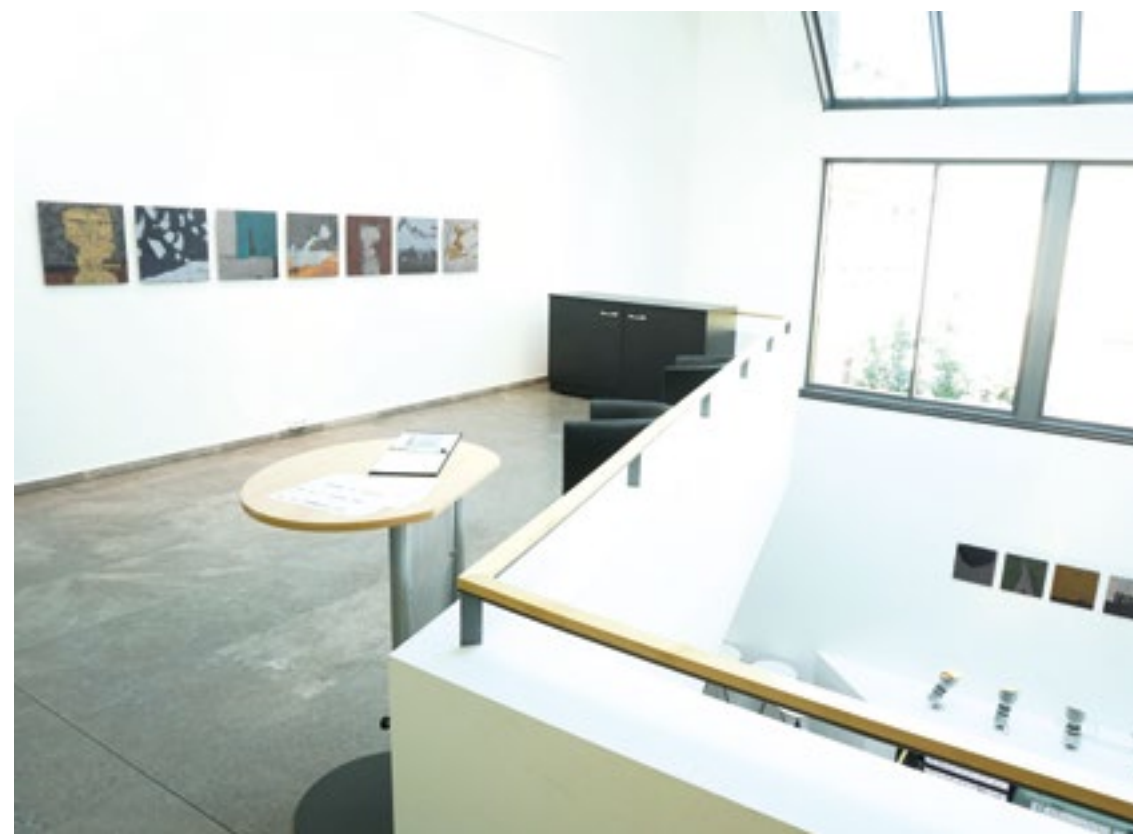


Bristol (UK)
City Hall – The Vestibules



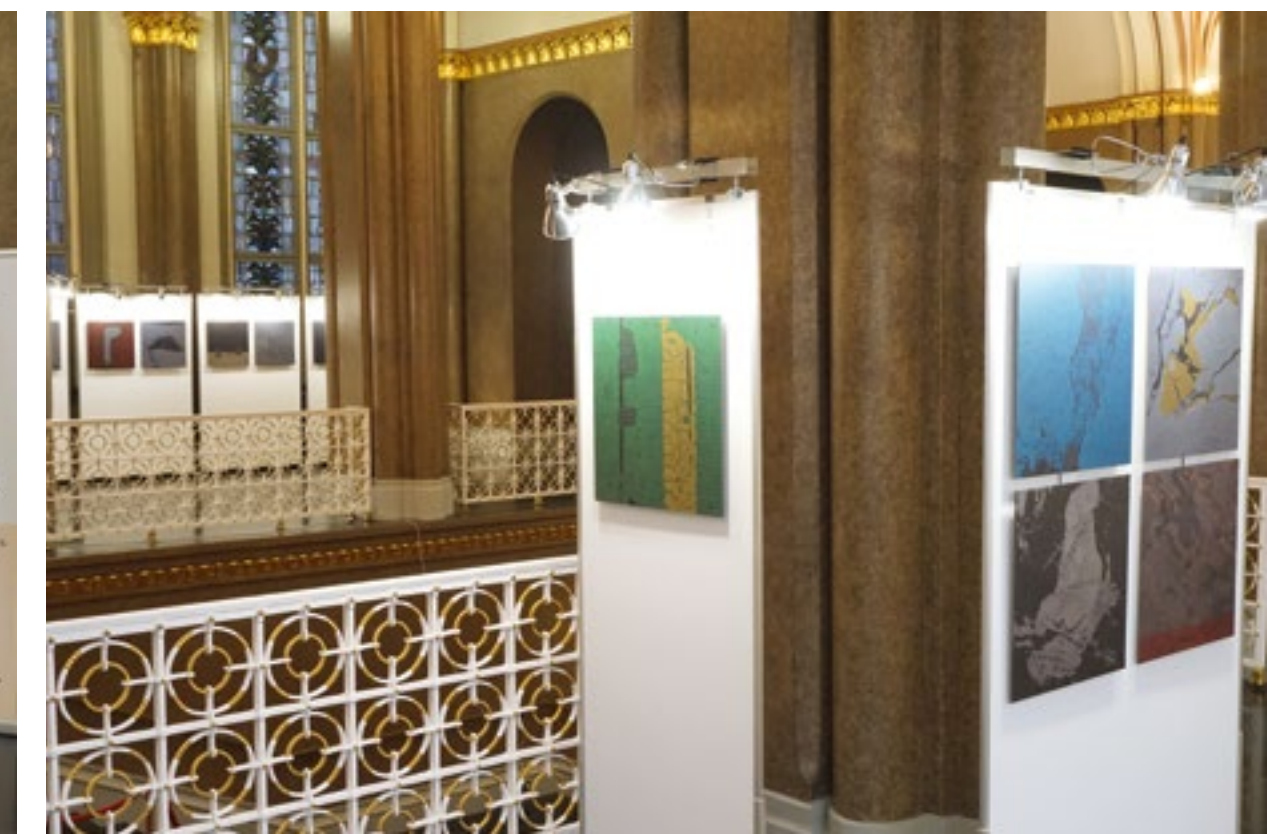
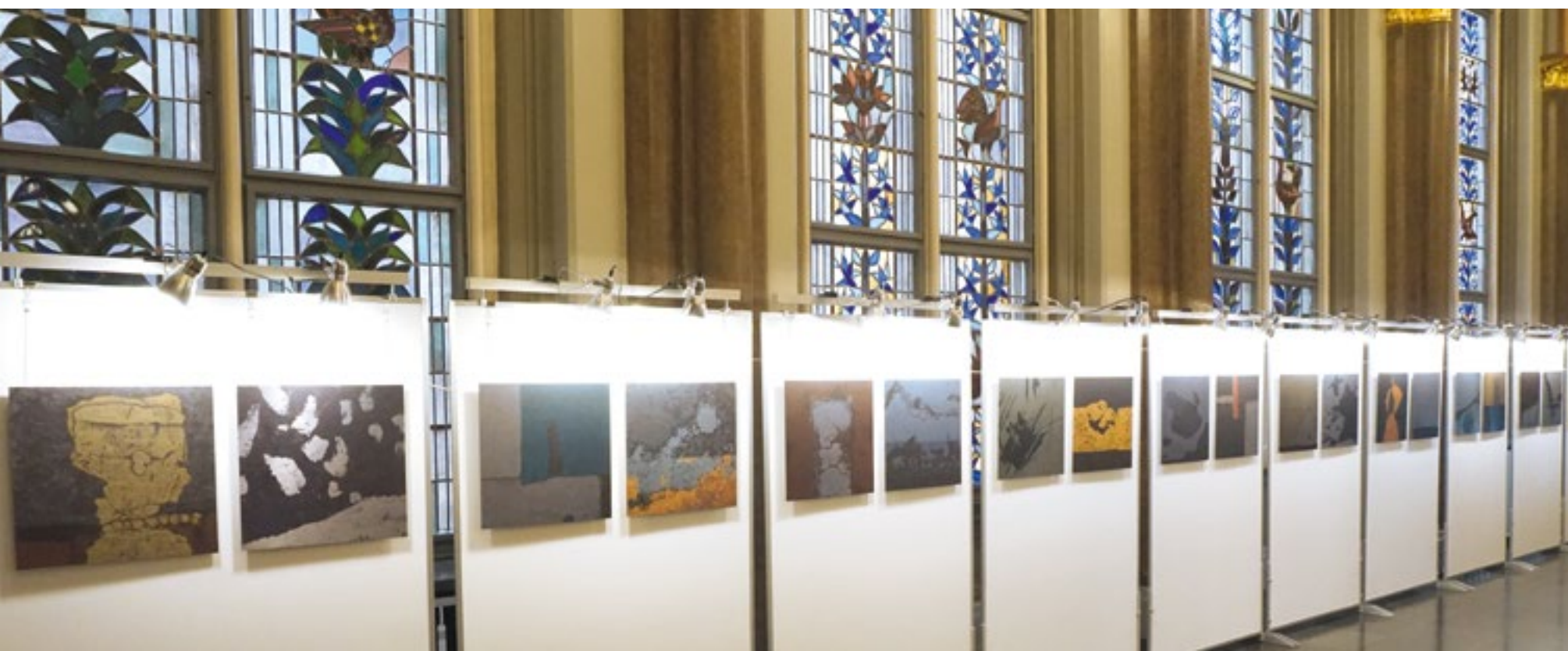


Frankfurt a. M. (DE)
Haus am Dom





Berlin (DE)
Rotes Rathaus/Red City Hall



**50 CITIES
50 TRACES**
International
Art & Peace Project
2018 - 2020
One world without nuclear weapons.
世界只有一个。
See that show again!

Artist's Statement

Klaudia Dietewich

For me, the city is not the uncoordinated hustle and bustle of the masses or the sea of houses in which the individual gets lost. For me, the city is rather an abstract entity in which man has left his enigmatic repetitive traces. This is the place where I look for the beauties of the modern world, for the bewildering poetry of stains, scratches, cracks, and smears! During my walks through cities all over the world, I visually extract fragments from scarred, blotched, cracked, and battered asphalt surfaces with the camera, which then largely transfer the surface structures of the real original to the photograph using a special technique in the photographic print on the image carrier, usually AluDibond.

With my photographs, I try to capture the disappearing and vanishing life in the picture and to create an image archive with the found forms and structures that rediscovers a supposedly well-known urban space – in images that are at the same time familiar, irritating, and alienating. My found objects are fragments of reality, remnants of culture that have coagulated into form. When viewers believe they see objects and pictorial representations, my asphalt images become projection surfaces of the imagination, which for me have lost none of their enigmatic magic after more than 15 years of working on this theme.

Für mich ist die Stadt nicht das unkoordinierte Gewusel der Masse oder das Häusermeer, in dem sich der Einzelne verliert. Für mich ist die Stadt eher ein abstraktes Gebilde, in dem der Mensch seine rätselhaften repetitiven Spuren zurückgelassen hat. Das ist der Ort, an dem ich nach den Schönheiten der modernen Welt suche, nach der verwirrenden Poesie der Flecken, Kratzer, Risse und Schmierereien! Bei meinen Gängen durch die Städte in aller Welt löse ich aus vernarbten, verkleckerten, gerissenen und zerschundenen Asphaltflächen Fragmente mit der Kamera visuell heraus, die dann mit einer speziellen Technik im fotografischen Abzug auf dem Bildträger, meist AluDibond, die Oberflächenstrukturen der realen Vorlage weitgehend auf die Fotografie übertragen.

Mit meinen Fotografien versuche ich, das verschwundene und verschwindende Leben ins Bild zu bannen und mit den gefundenen Formen und Strukturen ein Bildarchiv zu erschaffen, das einen vermeintlich hinlänglich bekannten Stadtraum neu entdeckt - in Bildern, die gleichzeitig vertraut, irritierend und befremdend sind. Meine Fundstücke sind Wirklichkeitsfragmente, in Form geronnene Überreste der Kultur. Wenn Betrachter*innen Gegenstände und bildliche Darstellungen zu erblicken glauben, werden meine Asphaltbilder zu Projektionsflächen der Einbildungskraft, die für mich auch nach über 15 Jahren Arbeit an diesem Thema nichts von ihrem rätselhaften Zauber verloren haben.



Curriculum Vitae

Born geboren **1959 in Freudenberg/Siegerland**

Freelance artist freischaffende Künstlerin, **lives and works** lebt und arbeitet in **Stuttgart**

1984 academic degree in social pedagogy Diplom-Sozialpädagogin

2006 European Art Academy Europäische Kunstakademie **Trier**
study trips abroad in Europe, Americas, Africa and Asia, Projektreisen Europa, Amerika, Afrika und Asien

Member of Mitglied im Verband Bildender Künstler und Künstlerinnen Baden-Württemberg e. V. (Association of Fine Artists in Baden-Württemberg) VBKW

Member of GEDOK, Württembergischer Kunstverein e. V.

Solo Exhibitions Einzelausstellungen (**selection** Auswahl)

2022 „Regarde“, Raum für Pflanzen, Orangerie Kirchberg a. d. Jagst

2021 „Eyeland“, Galerie Schacher, Raum für Kunst, Stuttgart
„Lebenszeichen“, Steigkirche Bad Cannstatt

2020 „50 Cities–50 Traces“, Bristol/UK, City Hall; Frankfurt, Haus am Dom; Berlin, Rotes Rathaus

2019 „50 Cities–50 Traces“, Plauen, Galerie im Malzhaus; Göttingen, Altes Rathaus; Würzburg, Rathaus; Hagen, Osthaus Museum; Poznan/PL, Marshallamt; Manchester/UK, Central Library
„nicht für immer“, Star Cooperation, Böblingen

2018 „50 Cities - 50 Traces“, Geislingen a. d. Steige, Städtische Galerie; Hanau, Neues Rathaus; Hannover, Neues Rathaus; Essen, Zentralbibliothek; Ypern/Belgien, Het Perron; Pittsburgh/USA, Cultural Trust 937 Gallery; Hiroshima/Japan, Inter. Conference Center

2017 „50 Cities - 50 Traces“, Rathaus Stuttgart
„A closer look“, Slag Gallery, Brooklyn, New York City
„Street Life“, projektartgalerie, Bielefeld

2015 „unter uns“, Städtische Galerie Filderstadt
„Anschläge“, Schacher– Raum für Kunst, Stuttgart
„über wege · über reste · über tage“, Galerie Rheinhausen der Stiftung Wilhelm Lehmbruck Duisburg

2014 „Statt Ansichten“, Galerie im Kornhaus, Schwäbisch Gmünd

2013 „Weg-Stücke“, projektartgalerie, Bielefeld

2011 „Spurensuche“, Galerie Schacher – Raum für Kunst, Stuttgart (Katalog)
„ESPACE“, Schauraum Provisorium, Nürtingen (Katalog)
„Unter uns“, ekz Reutlingen

2010 „Um=Wege“, Kunstraum Zehntscheuer, Stadt Münsingen
„Aufsichten“, Haus der Architekten, Stuttgart
„Nah- und Fernsichten“, Ministerium für Umwelt, Naturschutz und Verkehr, Stuttgart

2009 „Auf=Bruch“, Galerie Kirchner, Grünsfeld
„Er=Fahrungen“, Galerie Keim, Stuttgart (Katalog)

Group Exhibitions Gruppenausstellungen (**selection** Auswahl)

2019 „Objektiv“, projektartgalerie, Bielefeld
2017 „Himmelangst“, City Kirche Konkordien, Mannheim
„in_visible limits“, Kunstzeughaus Rapperswil

2016 „Plain Vanilla“, Naked Eye Gallery, Brighton (UK)
„LANDESWEIT“, Städtische Galerie Reutlingen
„Art Karlsruhe“, Galerie Schacher – Raum für Kunst, Stuttgart
„in_visible limits“, Kunstverein Aschaffenburg (Katalog), Kunstverein Konstanz (Katalog) und Kunsthau Interlaken (CH) (Katalog)

2015 „in between“, Naked Eye Gallery, Brighton (UK)

2014 „Salon des Artistes Francais“, Grand Palais, Paris
„Underground“, trinationales Kunstprojekt zum 1. WK, Maginot-Festung Schoenenbourg (Katalog)
„NeuFundLand“, Kunstverein Heidenheim
„Entdeckung“, Kunst- und Gewerbeverein Regensburg

2013 „Entdeckungen III – Urbane Welten“, Galerie im Druckhaus Waiblingen
„Donaueschinger Regionale“, Donaueschingen (Katalog)
„Feldversuche“, Galerie Schacher – Raum für Kunst, Stuttgart
„Neuland“, Kunstverein Viernheim

2012 „Verwandlung“, Galerie Thron, Reutlingen
„OSTRALE'012“, Dresden (Katalog)
„Art Karlsruhe“, Galerie Schacher – Raum für Kunst, Stuttgart
„Große Kunstaussstellung“, BBK Nürnberg Mittelfranken (Katalog)

2011 „Urbanes Leben“, Württembergischer Kunstverein Stuttgart (Katalog)
„Donaueschinger Regionale“, Donaueschingen (Katalog)

2010 „Weiss“, 10. Kunst- und Kultursommer, Schloss Untergröningen (Katalog)
„D annäherungen“, Galerie im Heppächer, Esslingen
„Verbindungen“, art@sap, Sap AG Walldorf

Collections Sammlungen

Regierungspräsidium Stuttgart; Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst, Stuttgart; SAP AG, Walldorf; Star Cooperation Böblingen; Kreissparkasse Waiblingen; Stadt Hannover; Stadt Berlin; Marschallamt Poznan (PL); Stadt Ypern (BE); Stadt Bristol (UK); Stadt Pittsburgh (US); Stadt Plauen; Stadt Göttingen; Stadt Hanau; Stadt Essen; Stadt Würzburg; Stadt Geislingen a. d. Steige; Landratsamt Waiblingen

Art in public space Kunst im öffentlichen Raum

Wegstücke, Gemeinde Mutlangen (Katalog)
Rems-Murr-Kreis-Wegstücke, Landratsamt Waiblingen (Katalog)

Publications Publikationen

„Wegstücke“, Hrsg. VBKW Stuttgart, 2019
„Along the Way – Auf dem Weg“, Hrsg. VBKW Stuttgart, 2015
„ENTDECKUNG – Mit dem Fahrrad von Warschau ans Schwarze Meer“, Stuttgart, 2013
„ESPACE“, Hrsg. VBKW Stuttgart, 2011
„Metalimnion“, Hrsg. VBKW Stuttgart, 2011
„Auf=Bruch – Mit dem Fahrrad von Lissabon nach Warschau“, Stuttgart, 2009

Exhibition Views

Ausstellungsansichten

Page Seite 4:

»50 Cities – 50 Traces«, Cultural Trust 937 Gallery Pittsburgh (US)

Double page Doppelseite 18/19:

»50 Cities – 50 Traces«, City Hall/Rathaus Stuttgart (DE)

Double page Doppelseite 22/23:

»50 Cities – 50 Traces«, City Hall/Rotes Rathaus Berlin (DE)

Double page Doppelseite 28/29:

»50 Cities – 50 Traces«, Het Perron Cultural Center, Ieper/Ypern (BE)

Double page Doppelseite 60/61:

»50 Cities – 50 Traces«, Cultural Trust 937 Gallery Pittsburgh (US)

Double page Doppelseite 62/63:

»50 Cities – 50 Traces«, City Hall – The Vestibules Bristol (UK)

Double page Doppelseite 98/99:

»50 Cities – 50 Traces«, Central Library/Zentralbibliothek Essen (DE)

Double page Doppelseite 100/101:

»50 Cities – 50 Traces«, City Hall/Rathaus Stuttgart (DE)

Double page Doppelseite 102/103:

»50 Cities – 50 Traces«, Geislingen/Steige, City Gallery/Alter Bau (DE)

Double page Doppelseite 106/107:

»50 Cities – 50 Traces«, City Hall/Rathaus Hanau (DE)

Double page Doppelseite 108/109:

»50 Cities – 50 Traces«, City Hall/Rathaus Hannover (DE)

Double page Doppelseite 110/111:

»50 Cities – 50 Traces«, Central Library/Zentralbibliothek Essen (DE)

Double page Doppelseite 112/113:

»50 Cities – 50 Traces«, Het Perron Cultural Center, Ieper/Ypres (BE)

Double page Doppelseite 114/115:

»50 Cities – 50 Traces«, Cultural Trust 937 Gallery Pittsburgh (US)

Double page Doppelseite 116/117:

»50 Cities – 50 Traces«, Intern. Conference Center Hiroshima (JP)

Double page Doppelseite 118/119:

»50 Cities – 50 Traces«, Cultural Center/Kulturhalle Rödermark (DE)

Double page Doppelseite 120/121:

»50 Cities – 50 Traces«, City Gallery/Malzhaus Plauen (DE)

Double page Doppelseite 122/123:

»50 Cities – 50 Traces«, Old City Hall/Altes Rathaus Göttingen (DE)

Double page Doppelseite 124/125:

»50 Cities – 50 Traces«, City Hall/Rathaus Würzburg (DE)

Double page Doppelseite 126/127:

»50 Cities – 50 Traces«, Urząd Marszałkowski/Marschallamt Poznan (PL)

Double page Doppelseite 128/129:

»50 Cities – 50 Traces«, Osthaus Museum Hagen (DE)

Double page Doppelseite 130/131:

»50 Cities – 50 Traces«, Central Library Manchester (UK)

Double page Doppelseite 132/133:

»50 Cities – 50 Traces«, City Hall – The Vestibules Bristol (UK)

Double page Doppelseite 134/135:

»50 Cities – 50 Traces«, Haus am Dom Frankfurt a. M. (DE)

Double page Doppelseite 136/137:

»50 Cities – 50 Traces«, City Hall/Rotes Rathaus Berlin (DE)

Page Seite 141:

»50 Cities – 50 Traces«, Cultural Trust 937 Gallery Pittsburgh (US)

Kopenhagen (DK)



Acknowledgements

My sincerest thanks to:

Kazumi Matsui, Mayor of the Mayors for Peace President City Hiroshima and Tomihisa Taue, Mayor of the Mayors for Peace Vice President City Nagasaki, for their confidence in the concept and in the implementation of this initiative, which ran for three full years, as an official Mayors for Peace project on the occasion of the 50th anniversary of the signing and ratification of the Nuclear Non-Proliferation Treaty;

Belit Onay, Mayor of Hanover, Lead City of Mayors for Peace for Germany, for the foreword to this book;

Thomas Hermann, Councillor and Mayor of the city of Hanover, for his ideational support and for his kind personal guidance of the project;

Dr Sabine Meschkat-Peters and Evelyn Kamissek, City of Hanover, Office for International Affairs, Mayors for Peace Office, for their such kind, friendly and committed support, without which this project would not have been possible;

Wolfgang Schlupp-Hauck and the Friedenswerkstatt Mutlangen for jointly developing the project idea, for the project partnership and for their committed cooperation throughout the project;

Miyuki Takagi for the Japanese writings and the meeting with a survivor (Hibakusha) of the atomic bombing of Hiroshima;

Roland Kern, former mayor of the city of Rödermark, for his committed support of the project from the beginning;

Filip Deheegher, representative of the Mayors for Peace Lead City Europe, Ypres, for his support in the conception phase of the project and in its initiation as an official project of the world-wide Mayors for Peace under the leadership of the Japanese Lead Cities Hiroshima and Nagasaki;

Robin Alexander and the Remembering Hiroshima, Imagining Peace group from Pittsburgh, USA, for their great commitment before and during the 50 Cities - 50 Traces exhibition at the Pittsburgh Cultural Trust 937 Gallery;

Jaqueline Cabasso, Mayors for Peace Coordinator for North America, for her support in initiating the project and for the impressive presentations at the exhibition opening in Pittsburgh;

Sabine Tegtmeyer-Dette, former First City Councillor of Hanover, for the opening of the exhibition in the Marshal's Office of the City of Poznań, Poland;

Stefan Renner for his contribution to the trace from Geislingen a. d. Steige;

all the mayors who hosted the 50 Cities – 50 Traces project in their town halls and municipal galleries and who enriched the exhibitions with statements on the importance of peace work in their cities;

Tobias Ruppert for his support in the design of this book, and my husband, Raimund Menges for his tireless support with all the organisational, technical, and logistical challenges.

Danksagungen

Mein herzlicher Dank gilt:

Kazumi Matsui, Bürgermeister der Mayors for Peace President City Hiroshima und Tomihisa Taue, Bürgermeister der Mayors for Peace Vice-President City Nagasaki, für das Vertrauen in das Konzept und in die Durchführung dieser über drei volle Jahre gelaufenen Initiative als offizielles Mayors for Peace Projekt anlässlich des 50ten Jahrestags der Unterzeichnung und Ratifizierung des Atomwaffensperrvertrags,

Belit Onay, Oberbürgermeister der Landeshauptstadt Hannover, Lead City der Mayors for Peace für Deutschland, für das Vorwort zum vorliegenden Buch,

Thomas Hermann, Ratsherr und Bürgermeister der Landeshauptstadt Hannover, für die ideelle Unterstützung und für die zugewandte persönliche Begleitung des Projektes,

Dr. Sabine Meschkat-Peters und Evelyn Kamissek, Landeshauptstadt Hannover, Büro für internationale Angelegenheiten, Geschäftsstelle Mayors for Peace, für die so sympathische, freundschaftliche und engagierte Unterstützung, ohne die dieses Projekt nicht möglich gewesen wäre,

Wolfgang Schlupp-Hauck und der Friedenswerkstatt Mutlangen e. V. für die gemeinsame Entwicklung der Projektidee, die Projektpartnerschaft und die engagierte Mitarbeit während der gesamten Projektlaufzeit,

Miyuki Takagi für die japanischen Schriftsätze und die Begegnung mit einer Überlebenden des Atombombenabwurfs auf Hiroshima.

Roland Kern, ehemaliger Bürgermeister der Stadt Rödermark, für seine engagierte Unterstützung des Projektes von Anfang an,

Filip Deheegher, Vertreter der Mayors for Peace Lead City Europa, Ypern, für die Unterstützung der Konzeptionsphase des Projektes und der Initiierung als offizielles Projekt der weltweiten Mayors for Peace unter Leitung der japanischen Lead Cities Hiroshima und Nagasaki,

Robin Alexander und der Gruppe Remembering Hiroshima, Imagining Peace aus Pittsburgh, USA, für das große Engagement rund um die 50 Cities – 50 Traces Ausstellung in der Cultural Trust 937 Gallery,

Jaqueline Cabasso, Mayors for Peace Koordinatorin für Nordamerika, für die Unterstützung bei der Projektinitiierung und für die beeindruckenden Vorträge im Rahmen der Ausstellungseröffnung in Pittsburgh,

Sabine Tegtmeyer-Dette, ehem. Erste Stadträtin der Landeshauptstadt Hannover, für die Eröffnung der Ausstellung im Marschallamt der Stadt Poznań, Polen,

Stefan Renner für seinen Text zur Spur aus Geislingen a. d. Steige,

allen Bürgermeisterinnen und Bürgermeistern, die als Gastgeber*innen dieses Projekt 50 Städte – 50 Spuren in ihre Rathäuser und in ihre städtischen Galerien eingeladen haben und die die Ausstellungen mit Statements zur Bedeutung der Friedensarbeit in ihren Städten bereichern,

Tobias Ruppert für die Unterstützung bei der Gestaltung dieses Buches sowie meinem Mann, Raimund Menges für die unermüdliche Unterstützung bei allen organisatorischen, technischen und logistischen Herausforderungen.

50 Cities – 50 Traces

50 Städte – 50 Spuren

Authors Autoren

Belit Onay
Dr. Raimund Menges
Sabine Tegtmeyer-Dette
Stefan Renner
Klaudia Dietewich

Translation Übersetzung

Gabriele Glang, Geislingen/Steige

Printing Druck

Offizin Scheuffele, Stuttgart

Publisher Herausgeber

VBKW Verband Bildender Künstler und Künstlerinnen
Baden-Württemberg e. V.
Augustenstraße 93
70197 Stuttgart
info@vbkw.de
www.vbkw.de

Credits Fotonachweis

Klaudia Dietewich, Raimund Menges, Ricardo Wiesinger (p./S. 13)

© Klaudia Dietewich und die Autoren

ISBN 978-3-948492-34-2

Information about the Artwork Informationen zu den Kunstwerken

All Traces alle Spuren **49,5 x 49,5 cm**

Pigment print on aluminum composite, edition 5

Pigmentdruck auf Alu-Dibond, Auflage 5

Each trace with recorded date, time and location

Jede Spur mit Aufnahmeort, Aufnahmedatum und Uhrzeit

Klaudia Dietewich
Sprollstraße 54b
70597 Stuttgart
mail@klaudiadietewich.de
www.klaudiadietewich.de



